

# LES DIAMANS DE LA COURONNE ;

A Lyric Comedy in Three Acts,

THE MUSIC BY

A U B E R.

THE RECITATIVES COMPOSED EXPRESSLY FOR THE ROYAL ITALIAN  
OPERA BY

SIGNOR A. VIANESI.

THE ITALIAN VERSION BY

SIGNOR ZAFFIRA.

THE ENGLISH TRANSLATION BY

THOS. J. WILLIAMS, ESQ.

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,  
COVENT GARDEN.



PRINTED AND PUBLISHED FOR

The Royal Italian Opera, Covent Garden,  
By J. MILES & Co. 122, WARDOUR ST. OXFORD ST.—W.

TO BE HAD AT THE THEATRE;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE,

## ARGUMENT.

A CERTAIN young and beautiful Queen of Portugal (the author of the libretto has not given us her precise appellation) in order to avoid taxing her subjects to defray the expenses of her coronation, has caused the crown jewels to be secretly disposed of. To replace them for the approaching ceremony, the royal lady has employed a gang of coiners to fabricate a set of false jewels, so closely resembling the originals that detection is almost impossible. Under the assumed name of *Caterina* the young sovereign has paid frequent visits to the cave, in which the coiners reside. These desperadoes, overcome by *Caterina's* grace and beauty, and ignorant of her real station, elect her chief of the band. The coiners, however, are one day disturbed at their work by the unexpected arrival of *Don Enrico di Sandoval*, an adventurous young Portugese nobleman, who has descended into the cavern in search of shelter from the pitiless storm which is raging above. Of a sudden, he is surrounded by the coiners, who are about to put him to death, when *Caterina* appears and imperatively commands them to desist. A coiner rushes in and announces that the cavern is surrounded by soldiers. At the suggestion of *Caterina*, the bandits disguise themselves as monks, and succeed in passing safely through the ranks of the infantry sent to capture them. Meanwhile, *Don Enrico*, utterly unconscious of her real rank and station, has fallen madly in love with the beautiful *Caterina*. This is the more perplexing as he is engaged to his cousin *Diana*, the daughter of the *Marquis di Campo Mayor*, at whose house we next find the inconstant lover. However, *Diana*, on her side, is equally faithless, for during *Don Enrico's* absence on a prolonged tour, she has listened to the vows of one *Don Sebastian*, who is passionately in love with her. *Campo Mayor* knows nothing of this twofold alteration of sentiments, and has invited his friends to witness the signing of the marriage contract. Matters are suddenly complicated by the arrival of *Caterina* and *Rebolledo*—the former under the assumed name of the Countess de Villafior; their carriage has broken down, and they crave shelter. *Don Enrico*, distracted between his love for *Caterina*, and his indignation at seeing a person whom he believes to be the leader of a band of Coiners, beneath his uncle's roof, expostulates with the mysterious beauty, and insists on her leaving the house, which she at last does, in the Marquis' own carriage: not, however, before the love and devotion evinced for her by *Don Enrico* (who, maddened by his passion for *Caterina*, has refused to sign the contract of marriage with his cousin *Diana*) have awakened a response in her own heart.

Coronation Day has arrived, and the Coiners meanwhile, have, completed the false crown jewels, which *Rebolledo* safely delivers into the hands of the pretended *Caterina*, now resident in her royal palace at Lisbon. *Enrico*, absorbed by his love for the beautiful, but, as he believes, guilty *Caterina*, has also repaired to Lisbon, in order to seek an audience of the Queen, and implore pardon for the erring fair one. Various surprises still await him, but what is his astonishment, when, to the sound of martial music, the curtains which conceal the throne room are drawn aside, and *Caterina* is seen wearing the crown and other insignia belonging to the sovereignty of Portugal.

The Queen forthwith proceeds to inform her assembled ministers and nobles, that, it having been stipulated that she should be allowed the free, unfettered choice of a husband, she should now proceed to exercise that choice by selecting *Don Enrico*, of whose good heart and chivalrous nature, so many proofs have been afforded her.

DRAMATIS PERSONÆ.

---

CATERINA,	.	.	.	Mme. PATTI.
DIANA,	.	.	.	Mme. MONBELLI.
SEBASTIANO,	.	.	.	Sig. COTOJNI.
REBOLLEDO,	.	.	.	Sig. CIAMPL.
CAMPO MAYOR,	.	.	.	Sig. TAGLIAFICO.
MUGNOZ,	.	.	.	Sig. RAGUER.
BARBARIGO,	.	.	.	Sig. ROSSI.
ENRICO,	.	.	.	Sig. BETTINI.

---

*Coiners, Cavaliers, Ladies, Guards, Usher, ' &c. &c.*

EPOCH—1777.

---

The First Two Acts take place in the Neighbourhood of Coimbra;  
The Third in Lisbon.

## ATTO I.

---

*Il teatro rappresenta le rovine d' un castello fra le montagne. In fondo, una gradinata mezzo diroccata ; a manca, l' ingresso d' un sotterraneo nascosto dietro le rupi. Finita la sinfonia, vedesi DON ENRICO che scende con circospezione dalla gradinata in fondo. Giunto al basso, si sofferma un istante guardando intorno a se.*

### SCENA I.

DON ENRICO *solo.*

Eccomi giunto alfin !...che scala eterna !...  
Piove a torrenti...oh Dio, che tempo atroce !...  
Che lampi orrendi !... Proseguir non posso  
Il mio cammino...E Pedro,  
Colla carrozza che farà là fuori ?  
Faccia che vuol, poco m' importa : intanto  
Io qui sto bene, e mi riposo alquanto.

Ah, quanto è dolce la ventura,  
Di chi pel mondo errando va !  
Se più sconvolta è la natura  
Maggior diletto al cor mi dà.  
Allor che tuona, della brezza  
Io godo il gemito ascoltar ;  
Ah ! quanto è bello in giovinezza  
Per l' universo in giro andar !

Resti chi vuole inerte ognora,  
Nè mai di casa tragga il piè ;  
Per me lo stare alla dimora  
Riesce assai tedioso, affè !

Perenne pace  
Ognor non piace ;  
L' allettamento è nel mutar...  
Ah ! quanto è bello in giovinezza  
Per l' universo in giro andar !

*[odesi un sordo strepito di maltelli, dalla parta del sotterraneo ; si arresta e porge orecchio.*

## ACT I.

---

*The scene represents the ruins of a castle situated among mountains. At back a rude flight of steps partly cut in the rock ; to the left, the entrance of a cavern connected by overhanging rocks. As soon as the symphony is ended DON ENRICO is seen cautiously descending the flight of steps at back. DON ENRICO having reached the bottom of the flight of steps, he stops for a moment, and looks around him.*

### SCENE I.

DON ENRICO *alone.*

I'm down at last ! What an interminable flight of steps.  
It's raining in torrents. Heavens ! what fearful  
What vivid flashes of lightning ! [weather !  
'Tis utterly impossible for me my journey to continue.  
What will poor Pedro do with the travelling carriage ?  
Let him e'en do as he pleases,  
'Tis no fault of mine.

How delightful it is the wide world to wander through  
In quest of strange adventures ;  
The more Dame Nature doth delight to storm,  
The more my heart doth beat with pleasure.  
When it thunders, sweet is it to hear  
The stormy winds, as they howl ;  
Delightful it is, in good sooth,  
While young, to wander the world through !  
Let those remain at home who please,  
Let those keep quiet who prefer it,  
For me, at home to stay and mope  
I ne'er have felt inclined.

Ceaseless quiet  
A bore becomes,  
Real pleasure lies in constant change ;  
How sweet it is, when young, to roam,  
And this wide world to wander through !

[*the noise of hammers is heard to proceed from the cavern ; ENR. stops short and listens attentively.*



- ENR. Parmi di quà... [*indicando a dritta.*  
 No...vien di là...  
 [*si avvicina al sotterraneo ed ascolta più attentamente.*  
 Che veggo?...non è quello  
 D' una face il baglior?...  
 [*avvicinandosi allo scoglio a dritta.*  
 Se per quest' apertura...  
 [*guarda per uno spiraglio, poi si ritrae tosto.*  
 Ah!...gelo di paura!...  
 Se fosser masnadieri,  
 O falsi monetari  
 Che in queste ignote valli  
 Coniassero metalli!... [*osservando di nuovo.*  
 Ma no...dentro crogiuoli di forma singolar,  
 Quello strano metallo terso più dell' acciar,  
 Troppo abbaglia lo sguardo... Qui vive, a  
 mio parere,  
 Qualche grande alchimista, o qualche  
 fatucchiere...  
 [*vedendo* REB., MUG., e BAR. *che scendono dalla gradinata*  
*ond' egli stesso è venuto in iscena.*  
 No, no...di masnadieri un orda certa ell' è...  
 Se resto, guai a me!...  
 Ah! quanto è bello in giovinezza  
 Per l' universo in giro andar!  
 [*corre a nascondersi dietro la rupe.* REB., MUG. e  
 BAR. *sono scesi appiè della gradinata quando ENR.*  
*ha finito il ritornello.* MUG. e BAR. *recano un*  
*baule, e sono armati di pistole e di pugnale.*

## SCENA II.

REBOLLEDO, MUGNOZ, BARBARIGO, DON ENRICO, *nascosto a dritta.*

REB. (*scendendo pel primo.*) Presto, suvvia!

MUG. Eh, come fare?...il peso,

È grave troppo.

BAR. Affè! vorrei che fosse

Più grande ancor!...

ENR. (*fra se.*) (Che veggo!...il mio baule!...)

REB. (*a MUG.*) Il cocchio ed i destrier?

MUG. Sono al coperto.

ERN. The noise would seem this way to come—

*[pointing to the right.]*

No, 'tis from the other side.

*[approaches cavern and listens with increased attention.]*

What is't I see! the gleam of a torch?

I surely do descry. *[approaching rock on the right.]*

Possibly through this aperture I may a glance obtain.

*[gazes through a chink-rock and starts back hurriedly.]*

Ah! with fear I tremble;

Should these be brigands,

Or coiners of false money,

Who 'mid these sequestered vales

Their avocations base pursue! *[looking again.]*

Within vessels of form most singular,

A metal far more bright than steel doth glow—

My sight it quite dazzles;

Some alchemist profound in this retreat doth surely dwell!

*[catching sight of REB., MUG., and BAR, who are descending the rugged flight of steps by which ENRICO himself descended.]*

No, a horde of brigands certes are they,

It may fare ill with me if I stay here.

Delightful is it, in good sooth,

When young, to roam the wide world through!

*[in haste conceals himself behind a rock. REB., MUG., and BAR. reach the stage just as ENR. has finished his song. MUG. and BAR. carry a large portmanteau. They are armed with pistols and daggers.]*

## SCENE II.

REBOLEDO, MUGNOZ, BARBARIGO, DON ENRICO,  
*concealed behind a rock.*

REB. *(who is the first to arrive.)*

Quick, lads! down with ye!

MUG. That's very fine for you; the load's right heavy.

BAR. Would it we were heavier still.

ENR. *(aside.)* What do I see—my own portmanteau?

REB. And the carriage and horses, where are they?

MUG. Safely sheltered.

ENR. (*fra se.*) (Misero me! dovrò partire a piedi!...)

REB. (*ai due compagni che hanno posto in terra il baule.*)  
Vediam cosa contiene.

BAR. (*aprendo il baule, e ritirando a mano a mano tutto quello che vi si contiene.*

Guanti...vestiti...un fascio

Di lettere...Dell' oro...

Molti ritratti...Un pacco

Di sigari...

REB. Gustiamli.

[*si dividono il pacco degli sigari, seggono al tavolo e fumano.*

MUG. Pajon buoni.

ENR. (Cospetto! son d' Avana.)

BAR. Vediam primieramente il contenuto  
Di queste carte.

REB. No, lasciale stare;

Vuolsi aspettar l' arrivo

Di Caterina.

MUG. Egli ha ragione.

REB. E questa

È appunto l' ora in cui

Ella qui suol venir. Ite frattanto

A convocar gli amici nostri.

[MUG. e REB., che hanno fatto alcuni passi verso il sotterraneo si avvengono in ENR. che sorte dall' apertura.

MUG. (*chiama.*)

Ajuto!

[BAR. suona la campana, e mentre ENR. ha sguainato la sua spada, per difendersi contro REB. e MUG. che lo attaccano di fronte, tutti i falsi monetarj escono dal sotterraneo, lo circondano e lo disarmano.

ENR. Oh cielo! io son perduto!...

Coro. Paventi l' ira nostra!

Osato ha qui venir:

Guai se pietà si mostra!

L' audace ha da morir.

[*tutti sguainano i loro pugnali e si precipitano sopra ENR. per ucciderlo. In questo mentre CAT. compare a destra e si getta rapidamente fra gli assalitori.*



ENR. (*aside.*) My journey I must needs pursue on foot,  
'twould seem.

REB. (*to his two comrades who have placed the port-  
manteau on the ground.*)

BAR (*opening the portmanteau, and gradually withdraw-  
ing therefrom the whole of the contents.*)

Gloves, clothes, a packet of letters,

Gold pieces, sundry portraits,

A bundle of cigars.

REB. Cigars! then we'll divide them.

[*they share the packet of cigars between them; they  
then seat themselves near the table and smoke.*]

MUG. By no means bad cigars!

ENR. (*aside.*) The very best Havannah!

BAR. But stay! suppose we first of all decipher,  
The contents of these letters.

REB. Nay! we'll leave the letters  
Till Caterina comes.

MUG. He's right!

REB. 'Tis just about the time  
At which she usually arrives.

'Twere well our friends forthwith to summon.

[MUG. and REB. who have advanced a few paces  
towards the cavern, suddenly catch sight of ENR.  
who issues from the entrance thereof.]

MUG. (*shouting.*) Help!

[BAR. rings the alarm bell, and whilst ENR. draws his  
sword to defend himself against REB. and MUG. who  
attack him from the front, the whole gang of coiners  
rush from the cavern, then straightway surround and  
disarm him.]

ENR. Heavens! I am lost!

Cho. Dread thou our ire, presumptuous wretch,  
Who here hast dared to stray;  
No mercy must thou now expect,  
Prepare thou here to die!

[*all unsheath their swords and precipitate themselves  
upon ENR. to kill him. At this crisis CAT. appears  
on the right, and hastily rushes between ENR. and  
his assailants.*]

## SCENA III.

CATERINA e detti.

CAT. Fermate !...

ENR. (*guardandola stupito.*) Ah ! quanto è bella !...REB. (*al Coro.*) Silenzio è Caterina.Tutti. (*sotto voce, scoprendosi.*) Ah ! Caterina ell' è !...

CAE. Son la temuta vostra compagna,  
 Tutti obbedienza dovete a me ;  
 Son la Regina della montagna,  
 Ognun di voi temer mi dè.  
 Qual è la vergine pietosa  
 Che le sue leggi con amor  
 Può impor ?  
 Qual è la Fata misteriosa  
 Che ognuno invoca con terror  
 Ognor ?

È la temuta vostra compagna :  
 Tutti obbedienza dovete a me.  
 Son la Regina della montagna  
 Ognun di voi temer mi dè.  
 Questa mano che propugna  
 I diritti vostri ognor,  
 Quando irata il brando impunga  
 Dello sgherro ell' è il terror.  
 Ma se quando vien la sera  
 La fanciulla brami andar  
 Per la selva fitta e nera  
 Il suo Bene a rintracciar,  
 Venga sicura  
 Senza paura.—

Innamorato e la fedel compagna  
 Volgon passando un pio saluto a me.  
 Son la Regina della montagna  
 Tutto è soggetto qui d' intorno a me.—

Coro. È la Regina della montagna  
 Nostra salvezza, nostro appoggio ell' è.—

CAT. (*a ENR.*) Dimmi, o stranier, come sei tu chiamato.

ENR. Fernando Enrico Sandoval, marchese  
 Di Santa-Cruz.

## SCENE III.

CATERINA *and the before-named.*

CAT. Hold !

ENR. (*contemplating her in amazement.*) What  
beauteous creature is't I see ?REB. (*to Cho.*) Hist ! 'tis Caterina !Cho. (*in subdued tones uncovering their heads.*)  
Hist ! 'tis Catarina.CAT. Fear'd, tho' lov'd, by all am I,  
Obedience unto me is due ;  
Queen of the mountain here I reign,  
My mandates ye must all respect.  
Name ye the maid benign  
Whose laws all love to obey ;  
Name ye the sorceress dread  
Whom all invoke with terror dire :'Tis I, your faithful friend,  
Obedience then ye owe to me !  
This hand is ever raised  
Your rights and welfare to protect,  
When the sword is in it's grasp .  
Law's myrmidons before it fly !  
When evening's shadows close around  
A damsel fair may chance to stray,  
Through the forest's foliage dense,  
Her lover fond to meet :  
Then let her wend  
In peace her way.  
The fond swain and his companion,  
Bow down profoundly as they hurry past me.  
Queen of the mountain I am called,  
My empire none doth dare dispute !Cho. Queen of the mountain, in good sooth,  
She aye protects us in the hour of need !CAT. (*to ENR.*) Tell me, stranger, what is thy name ?ENR. Fernando Enrico Sandoval,  
Marquis of Santa Cruz.

CAT. Un nobil portoghese,  
Fa più d' un lustro assente  
Dal patrio suol?...  
CAT. (*sorpreso.*) Come il sai?...  
ENR. Tutto io so?

Per formarti alla vita,  
L' illustre tua famiglia  
Correr ti fea l' Europa;  
Dal Tosco suolo è voce che tu rieda,  
Né senz' aver appreso...

ENR. Tutto.

CAT. (*prontamente.*) Fuor la saggezza.

ENR. (*punto.*) Come il sai tu?...

CAT. Lo prova, e ciò mi basta,  
La tua presenza quì.—Perchè venirci?...

ENR. Affè! se debbo dirlo,...

E' fu per caso... [*con galanteria.*]

D' or innanzi poi,

Apposta ci verrò.

REB. (*a CAT.*) Vedete quello

Che seco avea; biglietti,  
Molt' oro, e più ritratti...

CAT. Di donne, senza dubbio...

Voglio essere discreta;—gli sien resi,  
E coll' oro ad un tempo.

ENR. In fede mia,

Sorpreso io son!...

CAT. A mio bell' agio poi

Que' fogli leggerò.

REB. La morte sua.

Noi vogliam.

CAT. (*a REB., sorridendo.*) Per mia fe! credete voi  
Che ne valga la pena?

ENR. (*offeso.*) Ah! qual dubbio oltraggioso!...

CAT. (*a REB.*) Che ti diceva? Egli adesso si offende  
Perchè non viene ucciso. [*con gravità.*]

Sia ritenuto due o tre mesi al più

Prigioniero fra voi;

Giudicheremo poi...

ENR. Due o tre mesi?...

CAT. Silenzio!

CAT. A noble Portuguese, who from his native land  
Hath five years been away.

ENR. How know you that ?

CAT. I know everything ;  
Your most illustrious relatives,  
That you might see a little of the world,  
Despatch'd you on a tour through Europe,  
During which 'tis said you've learnt——

ENR. Everything——

CAT. (*interrupting.*) Except—discretion !

ENR. (*offended.*) What makes you think so ?

CAT. Your presence here doth prove it.  
Why came you hither ?

ENR. To tell the truth,  
'Twas chance that brought me here—  
(*gallantly.*) Henceforth, my visits will  
A more definite purpose have.

REB. (*to CAT.*) Just run your eye o'er what he'd got  
with him :  
Letters, plenty of gold pieces, portraits——

CAT. Of ladies, doubtless ; I must be discreet !  
Restore them, with the gold, to the rightful  
owner.

ENR. I' faith, surprise o'ercomes me !

CAT. At my leisure, these letters I will read.

REB. We'd have him put to death.

CAT. (*to REB. smiling.*) Think you, 'tis worth the  
trouble ?

ENR. A most insulting question, that !

CAT. (*to REB.*) What said he ? our prisoner is quite  
offended,

That I do not straightway ordain his execution.  
(*seriously*) Detain him 'mid you two, or say, three months  
A close prisoner, we'll then decide as to his fate.

ENR. Two or three months ?

CAT. Silence !



ENR. Imploro solo  
Un istante d' udienza.

CAT. (*con gravità.*) Abbila, poscia  
Cedi senz' indugiar. [*volgendosi al coro.*  
V' allontanate.

Qui tutto al mio voler s' inchina  
Ognuno a me deve obbedir.  
Della montagna io son Regina  
A voi sia legge il mio desir.

Coro. Al suo voler tutto s' inchina  
Ognuno a lei deve obbedir,  
Della montagna ell' è Regina  
Per noi sia legge il suo desir. [*il coro esce.*

## SCENA IV.

REBOLLEDO, DON ENRICO e CATERINA.

CAT. (*a ENR.*) Che desiate voi ?

ENR. A te soltanto,  
Non a costui, chiesi parlar...

CAT. (*a REB.*) Ti scosta. [*REB. esce.*  
Soli noi siam : parlate.

ENR. Da sei anni  
Assente, come sai,—era in Italia,  
Quando uno scritto di mio zio...

CAT. (*che ha scorso le carte state trovate nel baule di ENR. e consegnatele da REB. al cominciamento della scena.*)  
Il Conte  
Campo Mayor ?

ENR. Appunto : stato eletto  
Ministro di giustizia, ei m' imponea  
Di ritornare, onde serrar i nodi  
D' un alleanza progettata un tempo  
Con mia cugina...

CAT. La gentil Diana,  
Figlia del Conte ?

ENR. Quella.

CAT. Egli risulta  
Da questo foglio che verace siete :  
Ecco, vel' rendo, e solo  
Serbo per me questo Salvocondotto [*a ENR.*  
In bianco ancor ; util mi fia. [*rende le altre carte*

ENR. A moment's audience I implore.

CAT. (*gravely*) I grant it, but, henceforth  
I counsel you to obey unhesitatingly.  
(*turning to Chorus*). Withdraw !

Fear'd though lov'd by all am I,  
Obedience unto me is due,  
Queen of the mountains, here I reign,  
My mandates ye must all respect.

Cho. Fear'd, though lov'd, by all is she,  
Obedience unto her is due,  
The Mountain's Queen, she here doth reign,  
Her mandates unto us are law.

[*exeunt Coiners, &c.*]

#### SCENE IV.

REBOLEDO, DON ENRICO, and CATERINA.

(*to ENR.*) What would you ?

ENR. To you alone—not to this gentleman  
Did I desire to speak.

CAT. (*to REB.*) Withdraw ! [exit REB.]

We are now alone : say on !

ENR. As you already seem to know,  
Six years in Italy had I been absent,  
When a letter from my relative——

CAT. (*who has, meanwhile, hastily perused the letters  
which REB. had discovered in the portmanteau at the  
commencement of the scene.*)

The Count de Campo Mayor ?

ENR. Precisely. Having been nominated minister of  
justice,

He begged me to return in order that I might  
In wedlock be united with my cousin,  
To whom I long have been affianced.

CAT. Your cousin ; true, the pretty Diana,  
Daughter of the Campo Mayor.

ENR. The very same.

CAT. From these letters I have learnt  
That all you say is true ; here, take these back—  
This blank passport only will I keep,  
It may prove useful.

[*restores papers to ENR.*]

ENR.

Or dunque.

Posso partir ?...

CAT.

Solo ad un patto.

ENR.

E quale ?

CAT.

Voi lo saprete in breve.

ENR. (*sotto voce.*)

(Ah, meno male !)

## SCENA V.

REBOLLEDO, MUGNOZ, BARBARIGO, *tutti gli operai che  
escono dal sotterraneo a dritta, e detti.*

Coro.

Per questi androni oscuri

Giorni meniam sicuri ;

Assidui al lavoro

Tutti battiamo in coro,

E non s' ascolta invan,

Pam, pam, pam, pam !

Il nostro corpo mai non s' affatica,

Quando lavora e quando si nutrica.

[*in questo frattempo parecchie tavole sono state disposte  
lungo le pareti del sotterraneo, e gli operai vi si sono  
assisi : essi bevono e trincano.*]

CAT. (*osservandoli con piacere.*)

Ah quanto io godo questa

Lieta brigata udir !

REB. (*avvicinandosi a lei con rispetto.*)

La cioccolata è presta

La debbo qui servir ?

CAT. Per ora no : più tardi.

ENR. (*fra se.*)

È singolare !

Piglier la cioccolata !

Coro. Il nostro corpo mai non s' affatica, etc.

MUG. (*a tavola, bevendo e alzando la voce.*)

Io chieggo in questo istante d' esultanza

Che Caterina canti a noi qualche canzon.

CAT. E quale ?

MUG.

Quella de' Figli della Notte.

Tutti. Si, Si !

CAT.

Dunque ascoltate !

ENR. Then I am free my journey to resume ?

CAT. On one condition only.

ENR. And what is that ?

CAT. You'll know anon.

ENR. (*aside*) Right glad am I to hear it.

## SCENE V.

REBOLEDO, MUGNOZ, BARBARIGO, *together with the coiners who issue from the cavern on the left, and the before named.*

Cho. 'Mid these caverns dark and gloomy,

Safely we our days do spend ;

Loudly the anvil

With our hammers we strike,

While their gay music rings around,

Pam ! pam ! pam !

Our strength and spirits never fail,

For good cheer doth here abound.

[*meanwhile several tables have been brought forth, round which the coiners place themselves, and begin to eat and drink.*]

CAT. (*contemplating them.*)

Ah ! how my heart rejoices,

Their cheery songs to hear.

REB. (*approaching her respectfully.*)

The chocolate,

Should you wish to take it, is ready.

CAT. Not just at present : by and bye.

ENR. (*aside.*) 'Tis strange ! chocolate in such a place.

Cho. Light of heart and spirits are we, &c., &c., &c.

MUG. (*at table, after a prolonged draught, raising his voice.*)

In this auspicious moment, may I crave,

That Caterina her famed song will sing.

CAT. Which ?

MUG. The one which we do name,

The " Sons of the night."

All. Yes, yes !

CAT. Then list ye all !

## I.

Un dì nella foresta, all' imbrunire,  
 L' innamorato Elpin volea morire,  
     Volea morir colà  
     Spinto da povertà ;  
 Quand' ecco pargli d' ascoltar  
     Così cantar :

*Coro. (sotto voce.)* “ S' offusca l' etra, il giono muor ;  
     “ Pel fitto tenebror  
     “ Fratelli all' opra !  
     “ Nè s' oda alcun rumor  
     “ Che ci discopra ! ”

*CAT.* Ogn' altro avrebbe volto addietro il piè,  
     Ma coraggioso egli è ;  
     Arditamente, senza esitar,  
     Osa inoltrar...  
     “ Ah, ferma sconsigliato !  
     “ Temi un avverso fato...  
     “ Sei, misero ! in poter  
     “ De' Figli del Mister...”

*Coro. (accompagnando.)* Sei, misero ! in poter  
     De' Figli del Mister.  
 Dell' ermo suol pel negro vuoto,  
 Si cela un Genio al mondo ignoto...  
 Con dire faci ei rompe ognor  
 Di que' recessi il tenebror...

## II.

*CAT.* Che fece Elpin ?...per qual' amica sorte  
 Fra quegli abissi non trovò la morte ?  
     Nessuno in verità,  
     Spiegarlo ancor nol' sa.  
 Ma cogli amici ahl' annottar  
     Ei suol cantar :

*Coro. (sotto voce.)* S' offusca l' etra, il giorno muor ;  
     “ Pel fitto tenebror  
     “ Fratelli all' opra !  
     “ Non s' oda alcun rumor  
     “ Che ci discopra ! ”



## I.

Far in the forest, as Night's dark shadows closed around  
 The love-sick Elpino sought to die;  
 Hard was his lot,  
 Penniless and crossed in love was he;  
 Just as he thought his woes to end,  
 Voices strange he seemed to hear.

*Cho.* (*in subdued tones.*)

“Day wanes apace, black Night's at hand;  
 “Haste we thro' the gloomy shade,  
 “Our work we must commence;  
 “Hist! let no sound  
 “Our whereabouts proclaim.”

*CAT.* Another would at once have fled,  
 But stout of heart was he,  
 And onward he his course did wend:  
 “Rash man beware,  
 “Nor court dire peril thus,  
 “Ah! thou'rt now in the power  
 “Of the dread Sons of Night.”

*Cho.* Ah! thou'rt now in the power  
 Of the dread Sons of Night.  
 'Mid gloomy rocks and caves profound  
 A Genius dwells, unto the world unknown,  
 A brandished torch, anon, doth shed a gleam  
 Of light among these dark recesses.

## II.

*CAT.* And what became of Elpin?  
 How came it that he was not killed?  
 In the depths remote, no one as yet  
 The secret has discover'd;  
 But with his friends at night  
 He now is wont to sing:

*Cho.* “Day wanes apace, dark night's at hand,  
 “Haste we thro' the gloomy shade,  
 “Our work let's quick commence;  
 “Let no sound  
 “Our presence here betray.”

CAT. E da quel giorno il fortunato Elpino  
 Migliora il suo destine ;  
 Ricco e pregiato, quella sposò  
 Cui prima indarno amò.  
 Oggi nel suo ricetto,  
 Signor d' un poderetto,  
 Ei benedice nel suo pensier  
 I Figli del Mister.

Coro. (*accompagnando.*) Ei benedice nel suo pensier  
 I Figli del Mister.

[BAR. *reca una cassetta e la depone sulla tavola.* REB.  
*si toglie di tasca una chiave e la porge a CAT.: quest'*  
*ultima la prende, apre la cassetta ed esamina ciò che*  
*vi si contiene.*

ERN. Affè ! l' inferno e il paradiso  
 Insieme uniti credo veder.

REB. (*a CAT. che esamina il contenuto della cassetta.*)  
 Siete voi soddisfatta ?

CAT. Assai, davvero.

REB. Di sì leggiadro acquisto,  
 È tuo l' onor.

BAR. (*gettando un'occhiata sulla cassetta.*)  
 Che superbi brillanti !  
 Che splendidi monili !...che tesoro !...  
 Ma donde mai proviene...Ah ! lo comprendo !  
 È furto di costoro,  
 Istigati da lei...Ah quale orrore !

REB. (*passando nel mezzo della scena.*)  
 Fidi compagni miei, state ad udirmi !  
 Della sovrana vostra  
 Questo è l' avviso espresso,  
 Dietro regal comando  
 Noi siamo perseguiti ;  
 Fra pochi dì...chi sa?...forse dimani  
 Da un nembo di soldati  
 Saremo circondati.  
 Vuolsi adunque in sicuro porre il capo,  
 Migrar sott' altro cielo  
 A più remote arene,  
 Ove in pace si viva e senza pene ;  
 Tosto dobbiam fuggir.

CAT. From that day forth the young wight's fate  
 'Gan to amend ;  
 Ere long he rich became,  
 And his lov'd maid as spouse  
 He took unto his snug retreat ;  
 With ev'ry comfort now around him  
 He oft doth think with gratitude  
 Of the dread Sons of Night.

Cho. He oft doth think with gratitude  
 Of the dread Sons of Night!

[BAR. *fetches a casket and places it on the table*, REB.  
*takes from his pocket a key which he hands to*  
 CAT, *who proceeds to open the casket, on the contents*  
*of which she gazes attentively.*

ENR. The infernal and the celestial, i' faith,  
 Do here united seem to be!

REB. (*to CAT. who continues to examine the contents of*  
*the casket.*) Are you satisfied?

CAT. I am indeed.

REB. Of so beautiful an acquisition  
 The honor is due to you alone.

BAR. (*glancing at the casket*)  
 What magnificent jewellery!  
 What splendid necklaces!  
 A rich treasure is this indeed;  
 But how comes it here?  
 Ah! I understand.

REB. (*advancing into centre of stage*)  
 My faithful comrades, hear me!  
 List to the dictates  
 Of your Mountain Queen:  
 We are pursued!  
 Within a few days, aye, to-morrow, may be,  
 We may be surrounded by troops of soldiers  
 Hither despatched by royal command;  
 It behoves us then at once to migrate  
 To some place of safety;  
 Quick then let us seek some shore remote  
 Where we may live in peace.

MUG. Come faremo ?

REB. (*indicando CAT.*) A suoi cenni un vascello  
In pronto stà.

Tutti. Evviva Caterina,  
Evviva la regina !

MUG. Per andare ai confini  
E giunger fine al mare,  
Come potremo fare ?...

REB. Non t'angustiar ; tutto fu preveduto,  
Cotesto foglio il varco ci aprirà.

ENR. Il mio salvacondotto !...

REB. (*spiegando il foglio e mostrandolo a tutti.*)  
Eccolo quà.

Tutti. Evviva Caterina !  
Nostra salvezza ell' è.

REB. Dunque o miei fidi,  
Da questo giorno stesso  
Tutti a partir siam presti...

CAT. Oh propizie stelle !  
Di mestier così.  
Mutare in un dì !...  
Dopo tante procelle  
La calma compar,  
Si pacifica il mar.  
Oggi ciascun di voi,  
Dopo sì lungo errar,  
In pace i giorni suoi  
Alfin può terminar.

ENR. (*fra se.*) Un sì bel volto, oh stelle !  
Può dimorar così  
Fra queste genti felle,  
E trar sì bassi dì ?  
Quale dagli occhi suoi  
Fiera virtù traspar !...  
Cerca mio cuor, se puoi  
La vista sua schivar !

REB. e Coro. Oh lieto giorno ! oh stelle !  
Oh fortunato dì !  
Dopo tante procelle  
Tutti scampar così !...  
Oggi ciascun di noi,

- MUG. But how ?  
 REB. Caterina has a trusty ship  
 That e'er now awaits her orders.
- All Long live Caterina.  
 Long live our Queen !
- MUG. But how are ye to pass the frontier ?  
 How reach the sea ?  
 What's to be done ?
- REB. Trouble thyself not—everything  
 Has been provided for—  
 This paper will o'ercome all obstacles.
- ERN. My passport, as I live !
- REB. (*unfolding the document, and displaying it to all.*)  
 Behold it here !
- All. Long live Caterina !  
 She ever provides for our safety.
- REB. Therefore, my worthy friends,  
 Be ye prepared, this very day, to start.
- CAT. Star of my destiny,  
 Shine forth propitious on our enterprise,  
 These scenes we now must leave,  
 The storms now are o'er.  
 Peace doth reign again,  
 The waves subside once more ;  
 Ere long each member of this band,  
 So long by troubles tossed,  
 A peaceful haven soon may find  
 His days in peace to end !
- ENR. (*aside.*) Can creature matchless fair as she,  
 Consent in scenes like these to dwell,  
 Mid ruffians base and bandits fell,  
 The accomplice of their deeds ?  
 And yet what virtuous ray doth gleam  
 From out her flashing eye.  
 Vainly my heart doth strive  
 Her beauty to resist.
- REB. and Cho. Oh happy day !  
 Oh day of joy,  
 When from our dangers dire  
 We all shall rescued be ;  
 Ere long, each member of this band,



Dopo sì lungo errar,  
In pace i giorni suoi  
Alfin può terminar!

[*escono tutti, meno ENR. e CAT.*]

## SCENA VI.

DON ENRICO e CATERINA.

ENR. Ansiosamente, o mia signora attendo  
La libertà promessa.

CAT. Or or l' avrete.

ENR. Dimmi a qual patto.

CAT. Disagevol forse.

A te parrà...

ENR. Qual ch' egli sia, l' esponi,

CAT. Giurate che di quanto visto avete,  
Voi, per un anno, motto non farete.

ENR. Te lo prometto.

CAT. E se volesse il caso,  
Che mi scontraste altrove, sconosciuta  
Per voi sarò mai sempre.

ENR. Ah! nol' prometto...

CAT. (*severamente.*) Egli è mestier, signore;

La libertà che voi bramate tanto,  
Dipende sol da questo patto.

ENR. (*dopo un istante di riflessione.*) Ebbene,  
Sull' onor mio lo giuro.

CAT. In voi m' affido;

Libero siete.... (*a REB. che in questo momento  
compare dal fondo.*) Attacchinsi i cavalli  
Al cocchio del Marchese.

[*REB. fa un inchino ed esce.*]

ENR. Un sol consiglio.

CAT. Anzi ch' io parta, mi perdona!...

ENR. Dite.

Bella tu sei, dolci, avvenenti modi  
Fannoti cara, e certo un alma grande  
In te s' asconde... Ah perchè mai tu resti  
Fra questa gente condannata ai ceppi?  
Segui miglior carriera,  
Batti la strada dell' onor, e spera!

So long by trouble tossed,  
 A peaceful haven soon may find  
 His days in peace to end!

[*exeunt all except CAT. and ENR.*]

## SCENE VI.

DON ENRICO and CATERINA.

ENR. Eagerly, O lady, do I await my promised  
 liberty.

CAT. Ere long it shall be thine.

ENR. On what conditions—say?

CAT. Displeasing they may, perchance, to thee  
 appear.

ENR. What e'er they be, reveal them!

CAT. Swear that of what thou hast this day seen  
 No word shall pass thy lips  
 Till a year hath glided by!

ENR. I promise this.

CAT. Swear too,  
 That should we ever chance to meet again  
 No sign of recognition shall escape thee.

ENR. Nay, this I ne'er will promise.

CAT. (*severely*) But this must be, Signor;  
 The liberty for which you so keenly long  
 On this alone depends.

ENR. (*after a moment's reflection*) Well then,  
 On my honour, I now swear't.

CAT. I have faith in thee;  
 Thou'rt free! (*to REB., who at this moment enters  
 from back*) Let the horses be forthwith  
 harnessed to the Marquis's carriage.

[*REB. bows and withdraws.*]

ENR. A word of advice—

CAT. I am about to depart—you must e'en excuse me.

ENR. Stay!

Beauteous indeed art thou;  
 Thy matchless grace irresistible doth render thee,  
 A noble mind resides within that lovely form;  
 Ah, why dost thou associate with wretches base  
 Seek thou another course, [like these?  
 Turn thou to honour's path again, and—hope!

## SCENA VII.

REBOLLEDO e detti.

REB. (a ENR.) Signor, il cecchio attende.

[a CAT. indicando un tavolino apparecchiato, che un operajo reca sul davanti della scena.

La cioccolata è presta.

ENR. (guardando la cioccolata.)

Mi pare, affè, squisita !... Or che ci penso,

Digiuno ancor son io...

CAT.

Se frugal pasto

Vi può gradir, degnatevi sedere

Accanto a me.

[il medesimo operajo che ha recato il tavolino, mette un'altra tazza con tutto l' occorrente.

ENR. (sedendo.) Col massimo piacere !

a 2.

Più dolce momento.

Per me non si dà ;

Rapito mi sento

Da tanta beltà :

A lei si vicino

Mangiando seder,

Qual gaudio divino,

Qual dolce piacer !

CAT. (fra se.) Più fausto momento

Per noi non si dà ;

Egli è sì contento,

Che nulla dirà :

Di starmi vicino

Ho solo in pensier ;

Pel nostro destino

Non v' é da temer.

ENR. (contemplandola.) Che fuoco in que' begli occhi !...

CAT. (versandogli la cioccolatta.)

Signor come vi pare ?

ENR.

Assai squisita.

[fra se.

(A qualche mercatante di Bajona

Fu derubata da costor.

CAT. (presentandogli un piatto di dolci.) Gradite ?...

## SCENE VII.

REBOLLEDO *and the before-named.*

REE. (to ENR.) Your worship's carriage waits.

[to CAT. *pointing to a small ready-laid table, which an attendant brings towards front of stage.*

The chocolate is ready.

ENR. (*looking at chocolate.*)

Exquisite, in sooth, it seems; that reminds me  
That I have not yet breakfasted.

CAT. Should so frugal a repast entice ye,  
Pray take a seat near me.

[*the same workman who has brought forward the little table, places an additional cup, &c.*

ENR. (*sitting down.*) With the greatest pleasure.

*Both.*

A moment so pleasant  
Sure never was known;  
Transported am I  
By beauty so rare.  
In company thus charming  
Thus breakfast to take;  
What pastime delightful,  
What pleasure most sweet!

CAT. (*aside*) Thrice fortunate moment  
For us and our hopes:  
This youth's so enraptured,  
No word will he say;  
To stay by my side  
Is all he doth crave;  
For us and our plans  
We've now nought to fear!

ENR. (*gazing at her.*) What fire in those lustrous eyes!

CAT. (*pouring him out the chocolate*)  
How like you it?

ENR. Exquisite, i'faith,  
(*aside.*) From some merchant of Bajona  
They doubtless have purloined it.

CAT. (*offering ENR. a plate of sweets.*) Will you take some?

ENR. (*fra sa.*) Che belle dita ! oh quanto  
 È seducente quella man !... Deh, come  
 Può comandar a un masnadiero ?...

CAT. Eh via!

Signor, voi non mangiate ?...

ENR. Fo meglio ancor... [*sotto voce, indicandole* REB.  
 Ma questo vostro zio

Troppo importuno parmi...

CAT. (*a REB.*) V' allontanate.

REB. (*con esitazione, guardando ENR*) Ma...

CAT. (*imperiosamente.*) Ve lo comando.  
 [REB. esce.]

a 2.

Più dolce momento

Per me non si dà,

Rapito mi sento

Da tanta beltà

Etc. etc. etc.

Più fausto momento

Per noi non si dà,

Egli è sì contento,

Che nulla dirà.

Etc. etc. etc.

ENR. (*osservando CAT. che va guardando d' intorno con inquietudine.*) Qual turbamento arcano

Dagli occhi tuoi traspar ?

Forse per forza in quest' asilo strano

Saresti tu costretta di restar ?...

Ah ! se ciò fosse, oh Dio ! per sciorre

I lacci tuoi, per liberarti, tutto,

Tutto farei.

CAT. Vuoi tu esporti a morire

Per me cui non conosci ?...

Che dico ?... Ahimè ! troppo sai tu chi sono...

ENR. Ti meravigli ?

CAT. No : pietoso core

Hai tu, lo so ; sei generoso... e debbo

Esserti grata, ma...

ENR. Favella !

CAT. (*ridendo.*) Vuota,

Parmi la vostra tazza.



ENR. (*aside.*) What beautiful fingers,  
 What a distracting little hand ;  
 Can such charms unto a bandit rude belong ?

CAT. But come, sir,  
 You're not eating.

ENR. I'm better occupied.  
 (*in an undertone, pointing to REB.*)

But this uncle of yours—

An awful bore doth seem.

CAT. (*to REB.*) Begone !

REB. (*hesitatingly, looking at ENR.*) But——

CAT. (*imperiously.*) I command you.

a 2.

A moment so pleasant,  
 Sure never was known ;  
 Transported am I  
 By beauty so rare.

Etc., etc., etc.

Thrice fortunate moment  
 For us and our hopes :  
 This youth's so enraptured  
 No word will he say.

Etc., etc., etc.

ENR. (*watching CAT., who is looking anxiously around.*)

What secret anxiety  
 Doth gleam from thine eyes ;  
 Perchance thou'rt compelled  
 In this wild spot to dwell.

Ah ! should this be,

What would I not brave thy bonds to sever.

CAT. Would'st thou expose thyself to certain death  
 For me, whom thou dost not know,  
 What do I say ? alas ! thou know'st me but too  
 well.

ENR. And wonderest thou at this ?

CAT. No ; a feeling heart hast thou, and I—  
 Grateful indeed do feel to thee.

ENR. Say on.

CAT. (*laughing.*) Your cup seems empty.

a 2.

Partir dovete, egli è mestier,  
 Più non vi posso ritener :  
 Vostra cugina in pena stà...  
 Crudel voi siete, in verità !

ENR. Ohimè ! partir ? .. nol' posso inver,  
 Vicino a te vo' rimaner :  
 E mia cugina troverà  
 Chi fidanzarsi a lei vorrà.

Ah ! voglio dirti a qual passo funesto  
 Tu qui t' esponi se rimani ancor.

CAT. Se i detti vostri ad' ascoltar io resto  
 Incorro certo un danno assai maggior.

ENR. Voglio condurti omai.  
 Per onorata via.

CAT. Temo il contrario  
 Se più rimango...

ENR. Che vuoi dir ? ti spiega.

CAT. Dico che il vostro  
 Che godo assai di rimanervi allato,  
 Ma...

ENR. Parla.

CAT. Ma...

ENR. Ti spiega !

a 2.

CAT. Partir dovete, egli è mestier,  
 Più non vi posso ritener...  
 Etc. etc.

ENR. Ohimè, partir ? non posso inver,  
 Vicino a te vò rimaner...  
 Etc. etc.

## SCENA VIII.

REBOLLEDO, *che scende dalla gradinata in fondo, e detti.*

CAT. Partir tu devi, egli è mestier...

REB. Partire ?  
 Possibil più non è.

*a due.*

Thou must depart, the time has come ;  
 Here thou must no longer tarry ;  
 Your cousin anxiously the hours doth count,  
 Cruel art thou to cause her pain.

ENR. Depart ? Alas ! I ne'er can leave thee,  
 At thy side I'll aye remain ;  
 And my cousin e'en may find  
 Another bridegroom if she please.

Ah ! let me warn thee of the fatal consequences  
 To which thou dost expose thyself, in lingering  
 here.

CAT. If I time waste in listening to thy words,  
 I run a risk far greater still.

ENR. I wish henceforth to lead thee  
 Through honor's paths so fair.

CAT. I fear the contrary,  
 If I longer here remain.

ENR. What dost thou mean ? explain !

CAT. I mean that pleasant 'twere, in sooth,  
 At thy side to stay,  
 But——

ENR. Speak.

CAT. But——

ENR. Speak out.

*a 2.*

CAT. Thou must depart, the time has come ;  
 Here thou must no longer tarry,  
 Etc., etc.

ENR. Depart ? Alas ! I ne'er can leave thee,  
 At thy side I'll aye remain,  
 Etc., etc.

## SCENE VIII.

REBOLEDO, *who descends the steps at back,*  
*and the before-named.*

CAT. Thou must away, no longer tarry !

REB. Departure is no longer possible.

- ENR. Che mi vuoi dire ?  
 Vietarmi forse intendi tu l' uscita ?  
 Qui resto allor, qui dormirò, se il vuoi,  
 Sul nudo suol, sull' erba, sulla paglia,  
 Ovunque a voi parrà.
- REB. Lo prevedeva ;  
 Noi siamo circondati...
- ENR. Oh ciel !...
- REB. Da grossa schiera di soldati.
- ENR. Ah ! vi defenderò ! venite !
- CAT. (*con tuono di rimprovero.*) Un Sandovalle ?
- ENR. (*fra se.*) Eh ! non ha torto !...battermi per lei..  
 Soprattutto fra loro !...Pazzo io sono.
- CAT. (*dopo aver parlato sotto voce a REB.*)  
 Compreso hai tu ?
- REB. (*inchinandosi.*) A meraviglia !
- CAT. Corri.
- ENR. Che strana congiuntura !  
 Ne' romanzi, davver,  
 Più comica avventura  
 Non è dato veder.
- CAT. e REB. Sì fatal congiuntura  
 Chi potea preveder ?  
 Gelo, ahimè, di paura  
 Nè so che fare inver !

[*alla fine di questo terzettino, mentre MUG. scende col  
 compagni la gradinata in fondo, REB. entra nel  
 sotterraneo a destra.*]

## SCENA IX.

*Detti, MUGNOZ, BARBARIGO, e parecchi Falsi Monetarii  
 che scendono dalla gradinata in fondo.*

- Coro. All' armi ! all' armi ! il varco fra gli sgherri  
 Schiudiamci coll' acciar.
- CAT. Sangue non voglio ;  
 Non si deve pugar.

- ENR. What is't thou tell'st me ?  
 Would'st thou, perchance, oppose my egress :  
 Here I remain then,  
 I'll sleep here, an't please thee,  
 On the bare ground, on grass, or straw.
- REB. I told ye as much ;  
 We are surrounded—
- ENR. Heavens !
- REB. By a numerous band of soldiers.
- ENR. I will defend thee ! come !
- CAT. (*reproving.*) One of the house of Sandoval.
- ENR. (*aside.*) She's right : I fight for *her*,  
 Surrounded by such a crew ! I must be mad—
- CAT. (*after havenig spoken in an undertone to REB.*)  
 You understand.
- REB. (*bowing.*) Perfectly.
- CAT. Haste !
- ENR. A strange occurrence this ;  
 In romance the most wild,  
 A more comic adventure  
 Could sure ne'er be found.
- CAT. & REB. An event so ill-starred,  
 Who could have forseen ;  
 Speechless am I with fear,  
 I know not what to do.
- [*at the end of this Trio, whilst MUG. and his companions descend the steps at back, REB. enters the cave on the left.*]

## SCENE IX.

*The before-named, MUGNOZ, BARBARIGO, and numerous Coiners, who descend steps at back.*

- Cho. To arms, to arms ! let us prepare to resist  
 With our trenchant blades.
- CAT. No bloodshed ;  
 Resistance were vain.



MUG. Ah ! gli ho veduti !  
 E' son dugento e più scherani armati,  
 Per ordin del ministro  
 Contro di noi mandati.

ENR. Da mio zio?...  
 Ah, state zitto !

CAT. Inoltre,  
 Quegli che qui li scorge,  
 Chiaro pel suo coraggio,  
 Egli è Don Sebastiano Aveyro.

ENR. Un fido  
 Amico mio !...

CAT. Deh state zitto !...

ENR. Ah credi...

a 3.

Che strana congiuntura !  
 Chi potea preveder...  
 Etc. etc. etc.

MUG. Ah, come far ?... Da coteste montagne  
 Coll' oro nostro come uscir potremo ?

## SCENA X.

REBOLLEDO *e detti.*

BEB. (*compar.*) Un angiol v' accompagna,  
 Per tutti veglia Caterina ognora.  
 Ella già tutto preveduto avea :  
 Silenzio ! vi s' appresta  
 Il modo di fuggir... Fate silenzio !

Coro. Il santo egli è del romitaggio  
 Che al Monaster co' frati v' :  
 De' falli nostri, al suo passaggio  
 Prostri chiediamo a Dio pietà !

REB. (*ai monaci.*)  
 Col capo chino al suolo, con passi misurati,  
 Con umile contegno passate fra i soldati ;  
 Ognuno con rispetto  
 Il varco o voi farà,  
 E tutto, vel' prometto  
 A vostra guisa andrà.

MUG. Yes, I've seen them ;  
They number two hundred armed men,  
Despatched against us by order of the Minister.

ENR. By my uncle ?

CAT. Moreover,  
He who leads them is Don Sebastien Aveyro.

ENR. For courage highly famed,  
And my most faithful friend.

CAT. Peace, peace, I pray.

ENR. Ah, trust in me.

a 3.

So strange an occurrence  
Whoe'er could foresee,  
Etc., etc.

MUG. What's to be done ? from these mountain passes,  
How issue forth with all our gold.

## SCENE X.

REBOLEDO *and before named.*

REB. (*appearing.*) An angel watches o'er ye,  
Caterina's watchful care for all provides.  
All this had she long since foreseen ;  
Silence ! e'en now the way to escape  
Lies open to us—but silence, on your lives !

Cho. The holy man is he,  
From the lone hermitage,  
Unto the monastery,  
With the brothers he now wends his way.  
As he glides by, we'll on our knees  
Humbly pray to Heaven for pardon.

REB. (*to the monks.*) With head bowed low,  
With measured steps,  
Pass ye the soldiers meekly through ;  
Respectfully, each trooper will make way ;  
Be cautious all, and our design  
Most surely will succeed !

*Tutti.* Evviva Caterina !  
Nostra salvezza ell' è !

*REB.* Fate silenzio !

*Coro.* Il santo egli è del romitaggio,  
Che al Monastero, etc. etc.

*REB.* (*a CAT. indicando il sotterraneo.*)  
Noi per là strada sottoterra, intanto,  
Senza indugio, a Lisbona  
Affrettiamci d' andar.

*ENR.* (*a CAT.*) Concedimi il favore  
D' offrirti il braccio.

*CAT.* Non ti dar tal pena.

*ENR.* Affè ! lo bramo...

*REB.* Ah, più non insistete !  
E se la vita vostra a cuore avete,  
Rinunziate al pensier d' accompagnarci.

*ENR.* Quand' è così, non ho più niente a dire.  
Rinunzio al mio desire. [*a CAT. inchinandosi.*]  
Son dolente, o Signora,  
Di non potervi accompagnar.

*REB. e CAT.* Partiamo.

*Insieme.* È il santo veglio del romitaggio  
Che al monastero coi frati v' a :  
De' falli nostri, etc. etc.

*ENR.* Che strana congiuntura !  
Ne' rommanzi, davver,  
Più comica avventura  
Non è dato veder.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

All. Long live Caterina ! our safeguard is she !

REB. Silence !

Cho. The holy man is he,  
From the lone hermitage,  
Unto the monastery, etc. etc.

REB. (*to CAT., pointing to subterranean passage.*)  
We meanwhile through yonder passage,  
Will straight to Lisbon now repair.

ENR. (*to CAT.*) Permit me, I pray,  
To offer you my arm.

CAT. Give not yourself the trouble—

ENR. I' faith, 'twere pleasure great to me.

REB. Insist no longer,  
And if your life you value,  
Think not to come with us.

ENR. Oh very well, no more have I to say,  
My ardent wish I do renounce.  
Sorry am I, O lady, (*bowing to CAT.*) that I  
may not accompany you.

REB. and CAT. Then on we must away together.

Cho. The holy man is he,  
From the lone hermitage,  
Unto the monastery,  
With the brothers he now wends his way.  
As he glides by we'll on our knees, etc. etc.

ENR. A strange occurrence this,  
In romance the most wild,  
A more comic adventure  
Could sure ne'er be found !

END OF FIRST ACT.

## ATTO II.

*Una sala molto elegante nel Castello di Coimbra. Due porte laterali; una porta in fondo; una finestra a dritta; un pianoforte.*

### SCENA I.

DIANA, *sola.*

Quanto, ah!, quanto m'attrista il ritorno d' Enrico!...  
Da mille acuti strali punger mi sento il cor...  
No! sposo mio non fia: qui francamente il dico,  
Per altri da gran tempo accesa io son d'amor.

Fiamma gentil, puro soffio divino  
Che in cor m'accendi arcane voluttà,  
Dimmi, deh, dimmi tu se dal destino  
Il mio desir colmato alfin sarà!

Ah! qual funest' avrei cagion di lai  
Se mio cugin dovesse unirsi a me!...  
A Sebastiano eterno amor giurai,  
E serbar debbo la mia data fè.

Ma come, ahimè!... come potrei lottare  
Contro il voler del padre mio?... Che fare?...

Ah! cacciam si fatal trepidanza!  
Vince sempre in amor la costanza:  
Oggi uscir vittoriosa saprò:  
No, d' Enrico esser moglie non vò!

Mai non faccio leggiera promessa,  
Renitente ostinata sarò;  
Se la man del mio ben m'è concessa,  
Coronato il mio voto vedrò.

Ah! cacciam si fatal trepidanza!  
Sempre vince in amor la costanza,  
Etc. etc. etc.

### SCENA II.

DON SEBASTIANO *e detti.*

SEB. Tutto è perduto, ahimè!... non veggo scampo.  
DIA. Non ti crucciare! nulla io temo per ora.



## ACT II.

---

*An elegantly furnished saloon in the castle of Coimbra.  
Two side doors; a door at back; on the right hand a  
window; a pianoforte.*

### SCENE I.

DIANA, *alone.*

How grieved am I at Enrico's return—  
A thousand woes do lacerate my heart;  
My husband *he* can never be; frankly do I declare,  
For some time past I ardently have loved another.

Gentle flame, bright ecstasy divine,  
Which in my heart doth kindle pleasures rare,  
Say, oh say! is my fond wish  
E'er destined to be granted.

What fatal cause for grief were mine,  
Were Don Enrico to become my spouse,  
Unto Sebastian have I sworn eternal love,  
And I must keep my plighted word.

But woe is me! how can I e'er resist  
My father's stubborn will? what's to be done?

Away then with these idle fears,  
Courage in love doth aye succeed,  
To-day victorious will I prove,  
Enrico's bride I ne'er will be!

Light and fickle ne'er was I,  
Firm of purpose will I be;  
Should I my loved one's bride become,  
Joyous, radiant shall I be.

Away then with these idle fears,  
Courage in love doth aye succeed.

Etc., etc., etc.

### SCENE II.

DON SEBASTIAN *and the before-named.*

SEB. Alas, all is lost—no escape see I!

DIA. Be not thus anxious, there's nought to fear as yet—

SEB. Egli è tornato... e vuoi ch' io sperì ancora?...  
Deh ! come posso volger la mia mente  
Ad altra cura che men sia pungente  
In quest' ora funesta ?

DIA. Mio padre indarno queste nozze appresta...  
Sposa d' Enrico non sarò, tel' giuro ;  
E lo vedrai.

SEB. Taci !... possente, il sai,  
Ell' è fra noi la volontà d' un padre.

DIA. Deh, non temer ! l' affetto suo m' affida.

SEB. Ma Don Enrico inesorabil fià.  
Me lasso !... acceso troppo egli è di te...

DIA. Su questo punto tu t' inganni affè !

a 2. Non so spiegar come ciò sia,  
Ma questa è pur la verità ;  
Ei da crudel melanconia,  
Dacchè qui giunse, afflitto stà...

SEB. Ah ! da funesta gelosia  
Turbata ell' è la mente mia !...  
Più speme ormai per me non v' ha  
Il fato avverso a noi sarà.

DIA. Ebben ! se in questo pur non vado errata,  
Mi parve di scoprire  
Che dal cugino io più non sono amata.

SEB. (*con gioia.*) Oh ciel ! se fosse vero !...  
Tu credi allor che da novello affetto...

DIA. Mai sì : nè il mio sospetto  
Manca di fondamento... e molto io spero.

SEB. (*con trasporto.*)  
Oh cari accenti ! oh dubbio lusinghiero !...  
Tu m' apri al gaudio il cor.  
La mia salvezza da te sola io spero,  
E la speranza in me rinasce ancor.  
Felice io son !...

DIA. Ma pur...

SEB. (*sorpreso.*) Ecchè ! tu dunque  
Incerta sei ?...

DIA. Temo...

SEB. Di che ?...

DIA. Del padre

Temo il furor... Chisà !...

- SEB. He is returned and still thou'dst have me hope,  
How can I fix my thoughts  
On other cares,  
At so agonizing a moment.
- DIA. Vainly doth my father hurry on these nuptials,  
Enrico's bride I ne'er will be,  
And thou'lt see I'll keep my word.
- SEB. Hush! all powerful is a father's will  
Among our kinsmen.
- DIA. Fear not! thy love inspires me with fresh confidence.
- SEB. But Don Enrico will prove inexorable,  
But alas! his love for thee is far too ardent.
- DIA. There thou art deceived, I vow.
- Both. I cannot explain how this may be,  
But still 'tis true, I ween;  
A prey to some strange melancholy he seems,  
Since he hath home returned.
- SEB. Ah, the fatal pangs of jealousy  
O'ercloud my anxious mind;  
All hope henceforth is lost for me,  
An adverse fate our plans doth mar.
- DIA. List! unless I greatly be mista'en,  
My fickle cousin no longer loves me.
- SEB. (*joyfully*) Oh Heaven! were this but true;  
Thou think'st then, that with some new flame  
he burns.
- DIA. I do, but my suspicions have as yet  
No sure foundation, but eagerly do I hope.
- SEB. (*joyously*)  
Enchanting words, bright flattering hopes!  
With joy my heart thou fill'st,  
My happiness in thee is fixed,  
And hope once more within my breast doth reign,  
Ah! blessed indeed am I.
- DIA. But still—
- SEB. (*surprised*.) What, art thou  
Uncertain?
- DIA. I fear—
- SEB. And why?
- DIA. My father's anger  
'Tis I dread.

SEB. Misero! il veggo...  
Amor t' illude... Egli a follia sperar ..

a 2.

DIA. Non so spiegar come ciò sia  
Ma questa è pur...etc. etc.

SEB. Ahi, da funesta gelosia  
Turbata ell' è...etc. etc.

DIA. Zitto! mio padre e Don Enrico.

SEB. Io tremo...

### SCENA III.

CAMPO-MAYOR, DON ENRICO, e detti.

CAM. (a ENR.)

Si, d' uopo egli è che noi giungiam dimani  
Per l' Incoronazione;  
E le tue nozze loco avran del pari  
Domani stesso.

ENR. (*fra se con dolore.*) (Ahimè! )... Non urge...

CAM. Come! non urge?...

ENR. (*imbarazzato.*) Voglio dir...

CAM. Stassera

Sarà steso il contratto, e l' sacro rito  
Dimani fia compito.

DIA. (*fra se.*) (Misera me!...)

ENR. (*fra se.*) (Che debbo far?)

CAM. (*indicando il fondo della scena.*) Vedete!

Grande corteggio questa notte avrete.

### SCENA IV.

*I precedenti; stuolo di Signori e di Dame che arrivano dalle vicinanze. Numerosi famigli.*

Coro. Ad un giorno di contento  
Ci convita l' amistà;  
A voi tutti in tal momento  
Auguriam felicità.

CAM. (a ENR. e a DIA.)

Su, miei figli! ecco gran corte:  
Il concerto vuolsi aprir.  
Presto! corri al pianoforte...

[a DIA.]

SEB. Wretch that I am, love doth but deceive me!  
 'Twere vain to hope.

a 2.

DIA. and SEB. I cannot explain how this may be,  
 But still 'tis true I ween,

SEB. Ah! the fatal pangs of jealousy  
 O'ercloud my anxious mind, &c., &c., &c.

DIA. Hush! my father and Don Enrico.

SEB. I tremble.

### SCENE III.

CAMPO-MAYOR, DON ENRICO *and before named.*

CAM. (to ENR.) 'Tis meet we arrive to-morrow in time  
 for the coronation;  
 Thy nuptials shall take place  
 Upon the same propitious day.

ENR. (*aside, sorrowfully.*) There's not the slightest  
 hurry—No! What is't I say?  
 (*embarrassed.*) I mean, I don't know what I  
 mean.

CAM. This evening the contract will be signed, and  
 the ceremony shall take place to-morrow.

DIA. (*aside.*) Ah, woe is me!

ENR. (*aside.*) What's to be done?

CAM. (*pointing to back of stage.*)  
 See, a brilliant throng now comes this way.

### SCENE IV.

*The before-named; enter numerous Ladies and Gentlemen  
 who have arrived from the neighbouring localities.  
 Men Servants, etc.*

Cho. To a day of joy and pleasure,  
 Friendship's hand now points the way;  
 Unto all we most sincerely,  
 Peace and happiness do wish.

CAM. (to ENR. and DIA.)  
 Come, my children, a festive train is this indeed!  
 Straight let the concert now begin.  
 Quick then! hasten to the piano!



D<sup>1</sup> A. Pronta io sono ad obbedir.  
 [a ENR., avvicinandosi al piano-forte .  
 Che ho da cantar?

ENR. Pende da voi la scelta.

DIA. (*prendendo un foglio di musica sul pianoforte.*)  
 Questo *Bolero*?

ENR. Sia pur, se v'è gradito.  
 [leggendone il frontispizio.

IL MASNADIER! (Per mia fè! da per tutto  
 Ne trovo!...) [a DIA.

Un altro più vi converrebbe...

DIA. No, questo mi va meglio.

ENR. (*leggendo forte il titolo.*)  
 IL MASNADIERO DELLA RUPE...vià!  
 Strano mi par; vediamo.

*Notturmo a 2 voci.*

“Là di que' monti fra le catene

“Siede in agguato il masnadier...”

[*in questo mentre compare un corriere che rimette  
 alcuni dispacci a CAM., poi esce con SEB.*]

CAM. (*aprendo i dispacci.*)  
 Dal ministèro m'arriva un dispaccio...  
 O ciel!...

ENR. V'annunzia forse  
 Una triste novella?...

CAM. No.

ENR. Felice?

CAM. No. (*indicando la porta dell'appartamento a  
 sinistra.*) Mi ritiro nel mio gabinetto;  
 Là debbo dare un urgente comando,  
 Poi tornerò. L'allegrezza frattanto  
 Non sia turbata... Resti ognun....

[a ENR. e a DIA. che stanno al pianoforte.  
 Seguite.

[*egli si avvicina alla porta a sinistra, rileggendo i*  
 ENR e DIA. “Là di que' monti fra la catene [*dispacci.*  
 “Siede in agguato il masnadier.”

SEB. (*entrando della porta in fondo, e volgendosi a CAM.  
 che sta per entrare nel suo gabinetto.*)

Quasi alle porte del castello, infranta  
 Una carrozza giace.

DIA. I thy bidding will straight obey.  
   [*to ENR, approaching the pianoforte.*  
 What shall I sing?

ENR. The choice with you doth lie.

DIA. (*taking a piece of music from off the piano.*)  
 This Bolero shall we try?

ENR. Be it so, if it so please ye.  
   [*reading from the title page.*  
 "The Brigand." I' faith, they seem to haunt  
   me everywhere. [to DIA.  
 Some other piece would surely suit you better.

DIA. No, this suits me very well.

ENR. (*reading the title aloud.*) The "Brigand of the rock."  
 A strange subject forsooth, but we shall see.

*Notturmo for two voices.*

"Amid the peaks of yonder mountains,  
 "Frowns the brigand's lofty rock."

[*at this moment enters a courier, who hands a despatch  
 to CAM.—he then goes out with SEB.*

CAM. (*opening the despatch.*)  
 A despatch from the ministry. Heavens!

ENR. Perchance, some evil tidings?

CAM. No. (*pointing to the door of room to the left.*) I'll  
 retire to my study;  
 I have some important orders to give,  
 I will be back anon. Let not my  
 Absence interrupt the general mirth—let all  
 remain.

[*to ENR. and DIA. who are standing at the piano.*  
 Proceed!

[*he approaches door, L., reperusing the despatches.*

ENR. & DIA. "Amid the peaks of yonder mountains,  
 "Frowns the brigand's lofty rock."

SEB. (*entering from door at back, and turning toward<sup>s</sup>  
 CAM., who is just about to enter from his study.*)  
 Close by the castle gate, a carriage has broken  
 down!

*Tutti.*

Giusto cielo !...

SEB.

Ed i viatori costernati han chiesto  
Un ora di rifugio in questa casa.

CAM.

Sia pure. Io stesso a riceverli andrei,  
Se nol' vietasse un incombenza urgente.

(a SEB.)

Andate voi per me.

(a DIA.)

Tu figlia mia,

Fa intanto a lor benigno accoglimento,  
Pel tempo ch' io m' assento.

[entra nel suo gabinetto.

ENR. (*agitando il foglio di musica che ha fra le mani*)

A meno che non soffi un altro vento

Cui non mi sembra di preveder,

Del masnadiero, della montagne,

Non canteremo gran cosa inver ! [a DIA.

Suvvia, leggiadra mia compagna !

Continuiamo, egli è mestier.

a 2.

“ Là di què monti fra le catene,

“ Siede in agguato il masnadier,

“ E quando al bosco la notte viene,

“ Guai se passate per quel sentier !”

## SCENA V.

*I precedenti ; mentre DON ENRICO e DIANA stanno cantando al pianoforte, circondati dalla folla degli astanti che ascoltano seduti, compaiono della porta in fondo CATERINA e REBOLLEDO. Quest' ultimo ha sotto il braccio la cassetta del primo atto ; CATERINA è introdotta per mano da DON SEBASTIANO. Le persone che stanno sedute si alzano ; CATERINA con un gesto della mano fa cenno a loro di sedere, invitando ad un tempo DIANA e DON ENRICO a continuare il pezzo. Ciò fatto, ella traversa la scena e va a sedere sopra una scranna a bracciuoli, sul davanti della scena a sinistra ; DON SEBASTIANO e REBOLLEDO si tengono ritti dietro di lei.*

ENR. (*che stava cantando al pianoforte, la riconosce e prorompe tutto costernato :*)

Oh cielo !...

[balbuziando.

“ Quando al bosco vien la notte—”

ALL. Indeed !

SEB. The dismayed travellers have solicited  
An hour's shelter within these walls.

CAM. Be it so. I would myself hasten to receive them  
Did not urgent business require my attention !

(to SEB.) Go ye in my stead.

(to DIA.) Do thou, my child, receive them courteously !  
During my absence. [enters study.

ENR. (*waving to and fro the piece of music which he has  
in his hand.*)

Unless the wind should chance to change,  
Of which no likelihood appears,  
Concerning the "Robber of the mountain,"  
We in truth shall little sing.  
So come, O pretty cousin mine,  
Strike up once more, nor thus time lose.

a 2.

"Amid the peaks of yonder mountains,  
"Frowns the Brigand's lofty rock,  
"And when night's shade o'erhangs the forest,  
"Woe to him who loiters near."

SCENE V.

*The before-named ; while DON ENRICO and DIANA are  
singing at the piano surrounded by a group of listeners,  
CATERINA and REBOLEDO enter through door at back.  
The latter has under his arm the casket of the first  
act ; CATERINA led in by the hand of DON SEBASTIEN.  
The persons who are seated rise ; CATERINA with a  
gesture motions them to be seated, at the same time solicit-  
ing DIANA and DON ENRICO to continue the duet. This  
done she crosses the stage and seats herself on a couch  
at the front of the stage left hand ; DON SEBASTIEN  
and REBOLEDO remain standing behind her.*

ENR. (*who is singing at the piano, recognizes her and  
breaks off in the greatest amazement.*)

Great heavens ! [stammering.

"And when night's shades o'erhang the forest."

DIA. (to ENR.) What ails you ?

DIA. (*a ENR.*) Che avete dunque ?...

ENR. (*sempre più imbarazzato.*) Io ?... niente...

Ci veggo male... affè non veggo chiaro...  
(*sforzandosi a cantare.*)

“ Là di que' monti... fra... sulle catene...”  
Non và !

DIA. No che non và : così non è...

ENR. No, no, non veggo chiaro, è strano affè !

*Tutti insieme.*

ENR. (*fra se.*) Essa qui ! giusto cielo !

Ah qual fatalità !

Nel rivederla io gelo...

La morte in cor mi sta...

CAT. e REB. Egli qui !... giusto cielo !

Ah, qual fatalità !

Pur, se il vero trapelo

Ei non ci tradirà.

DIA., SEB. Ah ! malgrado il suo zelo

e coro. Nell' imbarazzo ei stà,

Sugli occhi ha come un velo,

E più cantar non sa.

CAT. (*a DIA. che fa per sedersi vicino a lei.*)

Molto sarei dolente se turbassi

Un concertò si genial...

Continuate in grazia !

DIA. Rompeste il vostro cocchio

In queste vicinanze ?

CAT. Del misero incidente

Fu causa l' imperizia del cocchiere.

Io ritornava nel mio sopr' intendente...

ENR. (*con finezza sarcastica, indicandolo REB.*)

Il signor è sovrintendente...

REB. (*inchinandosi.*)

Agli ordini

Della gentil contessa...

*Le Dame.*

Ell' è contessa ?

REB. Di Villafior.

ENR. (*fra se*) (Una menzogna nuova !)

CAT. E sono astretta a dimandar rifugio ..

ENR. In casa del Conte di Campo-Mayor.

Ministro di giustizia ?...

CAT. (*a REB.*) (*in disparte.*) (Giusto cielo !)



ENR. (*with increasing embarrassment*) I ? nothing—  
 I can't see clearly, or rather I can't see at all.  
 (*singing with tremendous effort.*)  
 "Amid the peaks of yon-der mountains—"  
 I can't manage it.

DIA. And why : is it not so ?

ENR. My sight, in sooth, doth fail me ; 'tis strange indeed !

*All together.*

ENR. (*aside.*)

She here, just Heaven !  
 What freak of fate is this !  
 At sight of her I freeze with terror,  
 My heart doth sink with fear.

CAT. and REB. He here ! just Heaven !

What freak of fate is this,  
 If he be the man I take him for,  
 I'm sure he'll ne'er betray us.

DIA., SEB. Notwithstanding all his efforts,  
 and cho. Sorely he doth seem perplexed ;  
 A mist his eyes would seem to dim,  
 Sing, he clearly can no more.

CAT. (*to DIA. who is about to sit near her.*)

I should indeed be grieved were I to disturb  
 So charming a performance ;  
 Continue I beseech !

DIA. Did your carriage break down  
 In this immediate neighbourhood ?

CAT. This ill-timed accident  
 By the coachman's carelessness was caused,  
 As I was homeward driving with my steward.

ENR. (*ironically pointing to REB.*)

Yonder gentleman is your steward, then ?

REB. (*bowing.*) At the countess' service.  
*The Ladies* My lady is a countess ?

REB. Countess di Villafior.

ENR. (*aside.*) Another falsehood.

CAT. Compelled am I to seek refuge—

ENR. (*maliciously*) In the house of the  
 Count Campo-Mayor, the Minister of Justice.

CAT. and REB. (*aside.*) Just Heaven !

ENR. (*c. s.*) E voi ci siete.

CAT. (*fra se*) Ohimè!

ENR. (*piano a CAT.*) (E se più rimanete  
Gran rischio, affè, correte!

*Tutti c. s.*

REB. (*a CAT.*) Egli è qui !...giusto cielo,  
Etc.. etc.

SEB. DIA. *e coro.* Ah! malgrade il suo zelo,  
Etc., etc.

DIA. (*a ENR.*) Orsù, caro cugino ! [*indicando CAT.*  
Per la signora almeno...

CAT. (*fra se.*) Suo cugino ?  
Ell' è dunque la bella Diana ?

DIA. (*a ENR.*) Orvia !  
Continuiamo adunque la romanza.

CAT. Quanta bontà ! v' ascolto.

ENR. Ah no !...non posso inver !

DIA. Per qual ragione ?

ENR. (*gettando la musica sul pianoforte.*)  
Ell' è difficil troppo.

CAT. (*prendando il foglio gettato da ENR. e percorrendolo.*)

Affè tal non la credo...

E chiunque, a parer mio,

La può cantar...

DIA. Voi certo.

CAT. (*sorridendo*) Se necessaria fossi ; ma nol' sono...

DIA. Lo siete ormai, poichè l' altro non canta :

Fia questo il contraccambio

Che per vostra bontà,

Darete all' ospitalità.

CAT. (*indecisa.*) Per vero...

ENR. (*fra se.*) Ah, cede ! oh ciel, qual fronte !...

Quando mio zio è la...Cotale audacia

Inorridir mi fa.

*Notturmo e Bolero a 2 voci.*

CAT. e DIA. " Là di que' monti fra le catene

" Siede in agguato il masnadier

" E quando al bosco la notte viene

Guai se battete bujo sentier !

ENR. And *you* are within these walls?

CAT. (*aside.*) Alas!

ENR. (*in an undertone to CAT.*) And if you longer here  
remain

Great is the risk you'll run!

*All.*

REB. to CAT. He here! just heaven!

*Etc., etc.*

SEB., DIA. and Cho. Notwithstanding all his efforts, &c.

DIAN. to ENR. Come, now dearest cousin—[*pointing to CAT.*

If only to please this lady.

CAT. (*aside*) Her cousin?

Then this the fair Diana sure must be.

DIAN. to ENR. Well let us continue our duet.

CAT. How kind! I eagerly do listen.

ENR. Ah! no, I cannot sing.

DIA. And why?

ENR. (*throwing the music on Piano.*)

'Tis by far too difficult.

CAT. (*taking up the music which has been thrown down by*

ENR. and scanning it.)

Difficult! I do not find it so; i' faith,

It seems to me

That any one could sing it.

DIA. You then surely—

CAT. (*smiling*) If 'twere necessary, perchance I could.

DIA. Then necessary it surely is,  
For my former partner will no longer sing;

Let this then be the return

You give us for our hospitality.

CAT. (*undecided.*) But truly—

ENR. (*aside.*) She consents! oh heavens, what effrontery,

In this my uncle's dwelling;

Such impudence doth startle me!

*Duet.*

CAT. and DIA. "Amid the peaks of yonder mountains,

"Frowns the brigand's lofty rock,

"And when night's shade o'erhangs the  
forest,

"Woe to him who loiters near!

“ Là dove più tetro  
 “ De’ calli è l’ orror,  
 “ Qual orrido spetro  
 “ Ei passa talor...  
 “ Ma quando vezzosa  
 “ Fanciulla ci vien,  
 “ D’ un ora amorosa  
 “ Ei pago si tien.”

ENR. (*esasperato e non potendosi più contenere a CAT.*)  
 Ah, questo è troppo per mia fè!...Cessate!

DIA. (*a ENR. sorpresa.*)  
 Che avete a dir?...

ENR. (*confuso e ravvedendosi.*) Voleva dir, cantate ..  
 CAT. e DIA. (*continuando.*)

“ Ei sempre celato  
 “ S’ aggira colà,  
 “ O chiuso in agguato  
 “ Nel masso egli sta.  
 “ Da certuni fu detto  
 “ Un crudel masnadier,  
 “ Ma tutt’ altro concetto  
 “ Han le donne, davver!”

Coro.

Che melodiosi accenti,  
 Che teneri concetti,  
 Che dolce voluttà!

DIA. Di concerto con me, gentil signora,  
 Vi degnaste cantar. Tanto bontà  
 Voi mostraste fin ora  
 Che prendo libertà.  
 Di fare istanza onde cantiate ancora!

ENR. a DIA. Che dite voi?...già troppo stanca ell’ è.  
 CAT. Oh no, davver!...stanca non sono affè!

[*continuando a cantare.*]

“ Non voglio tante pene,  
 “ Ivan dicea fra se;  
 “ Amor, le tue catene  
 “ Son troppo gravi affè!  
 “ Ratto partissi Amor;  
 “ Ivan chiamollo ancor.  
 “ Chi fugge Imen  
 “ Fugge ogni ben.

"Where the darkening gloom  
 "Each forest path conceals,  
 "Like to a hideous spectre  
 "He slowly stalketh by.  
 "But when a maiden fair  
 "Doth chance to pass that way,  
 "With words gallant and gay  
 "Her fears he quickly quells."

ENR. (*exasperated, no longer able to contain himself, to CAT.*)

I'faith, I vow 'tis *too* much!—desist.

DIA. *to* ENR. (*surprised.*) Why interfere you thus!

ENR. (*confused, recollecting himself.*)

I mean to say—proceed.

CAT. and DIA. (*continuing.*)

"Ensconced in his hiding place  
 "Sometimes lurks he,  
 "Or lying in ambush,  
 "In the thicket he hides.  
 "By some he is called  
 "A bandit ferocious,  
 "But the fair sex  
 "A different story do tell."

Cho. What melodious accents,  
 What dulcet sounds,  
 What transport 'tis to listen!

DIA. Thanks, gentle lady,  
 For thus kindly singing;  
 So obliging have you been already,  
 That I now courage take to ask  
 That you will sing once more.

ENR. *to* DIA. What is it you ask? she weary is already.

CAT. Oh no, indeed, I'm not the least fatigued.

[*continuing to sing.*]

My woes I will no longer bear,  
 Said Ivan to himself;  
 Love, thine adamant chains  
 Too heavy are for me!  
 Love forthwith did fly away,  
 But Ivan—called him back.  
 Who Hymen shuns  
 All good abjures.

“ Amor tiranno,

“ Sgombra da me !...

“ E troppo il danno

“ Che viene a noi da te.

“ Questo ad amor ciascun dicendo v`a

“ Ma viver poscia senza lui non sa.

ENR. (*piano a CAT.*) Cessate ! ah, troppo egli è !

CAT. (*a ENR., ridendo.*) Suvvia !

Non c'è di che temer.

ENR. (*c. s.*) Ma se mio zio ..

CAT. (*c. s.*) Ei qui venir non può.

ENR. (*con tuono supplichevole.*) Deh ! per pietà !

Se mai qui viene...

CAT. (*c. s.*) Affè ! mi applaudirà.

Coro. Che melodiosi accenti,

Che teneri consenti,

Che dolce voluttà !

DIA. (*a CAT.*) Nelle propinque sale

S'apre la danza, e se vi piace il ballo...

CAT. Grazie ! rimango.

ENR. (*fra se, con gioia.*) (Alfin respiro.)

DIA. (*a REB.*) Il giuoco.

Signor, vi può distrarre ?

REB. Assai.

DIA. (*a SEB.*) Le carte,

Don Sebastiano.

SEB. (*andando a prendere un mazzo di carte che stanno sopra un tavolino, e porgendole a REB. che va a sedere ad una tavola da giuoco.*)

Ecco signor.

REB. Giuocate ?

Si, volontieri. [*siede e giuoca con REB.*]

ENR. (*sotto voce.*) (O Ciel come impedirlo ?)

DIA. (*a CAT.*) Per ingannare il tempo, mia signora

Ecco diversi libri ameni, stampe

D'ogni maniera, e coppia di gazzette.

CAT. Vediam le stampe.

[*DIA. conduce CAT. ad un tavolino dove parecchie signore stanno leggendo. CAT. siede ; DIA. prende un giornale, e dopo averlo scorso alla sfuggita, dice :*



Thou tyrant Love

From me depart,

Too great the harm thou dost inflict on us!

To Love we mortals thus are wont to speak,

But, after all, we cannot live without him!

ENR. (*in an undertone to CAT.*) Desist; ah! this is indeed too much.

CAT. *to* ENR. (*laughing.*)

Tush,

There is no cause for fear.

ENR.

But if my uncle—

CAT. He's not likely to come here—

ENR. (*in a supplicating tone.*) For pity's sake—

Should he appear.

CAT.

In sooth—he would applaud my singing!

Cho.

What melodious accents,

What dulcet sounds,

What transport inexpressible.

DIA. *to* CAT. In the neighbouring hall the

Dancing doth begin, and if you'd like to tread  
a measure—

CAT.

Thanks! I'll here remain.

ENR. (*aside.*) I breathe again.

DIA. *to* REB. A hand at cards may perhaps amuse you.

REB. Extremely.

DIA. *to* SEB. The cards, Don Sebastian.

SEB. (*taking a pack of cards from a small table and offering them to REB. who sits down at a card table.*)

Here, sir, are the cards—

REB.

Will you play?

SEB. Yes, willingly.

ENR. (*in an undertone.*) How am I to prevent this?

DIA. *to* CAT. To pass away the time, fair lady,

Here are various interesting works,

Engravings of different kinds,

And various newspapers.

CAT. Let me look at the engravings.

[DIA. conducts CAT. to a little table, around which several ladies are seated, reading, CAT. sits down, DIA. takes up a newspaper, and after having glanced at it, exclaims—

- DIA. Udite : nel Diario  
D' oggi, si narra un fatto  
Di masnadieri assai curioso.
- SEB. (*che sta giuocando alle carte con REB.*) Eh via !  
Sono menzogne.
- Parecchie Dame.* Raccontate.
- DIA. (*sempre col giornale in mano.*) Accadde  
Di Sant' Umberto al Romitaggio.
- SEB. (*sempre al tavolino.*) Eh fole !  
Con gente armata ho corso que' d' intorno  
La notte di jer l' altro, e nulla io vidi.
- REB. (*impassibile.*) Ne siete voi ben certo ?
- DIA. Indovinate  
Qual è di quella banda il condottiero !
- SEB. Qualche contrabandiero.
- DIA. No, cercate...
- SEB. Io mai non indovino.
- ENR. E nemen io...  
Ebbene, egli è...
- SEB. Chi dunque ?
- DIA. Una donzella.
- Le signore.* E fia mai ver ?...
- DIA. Che dicono assai bella.
- CAT. (*a ENR. con intenzione.*)  
I viaggiatori esagerano sempre ;  
Che dite voi marchese ?
- ENR. (*confuso.*) Io dico...io penso...  
(Ah, quale sfrontatezza !)  
[*odesi un preludio d' orchestra nella sala vicina.*]
- Alcune signore alzandosi da sedere.* Udite ! udite !  
Che bella contradanza ! S' apre il ballo.
- ENR. (*piano a SEB.*) Invita mia cugina.
- SEB. (*sopreso.*) Io ?
- ENR. Si.
- SEB. Non ti comprendo...
- ENR. Ah, ti scongiuro !
- SEB. Ecchè ! non l' ami ?
- ENR. L' amo ma...
- DIA. (*a CAT. prendendola per mano.*) Venite ;  
La musica c' invita.
- CAT. Affè...non sono  
In abito da ballo...e poi...non danzo.

DIA. Listen ! In the Diario of to-day  
I find recorded a very curious  
Adventure with banditti.

SEB. (*who is playing at cards with REB.*) Tush !  
Sheer falsehood merely.

*Several Ladies* Pray tell it us.

DIA. (*with newspaper in her hand.*) It happened  
At the Hermitage of St. Hubert.

SEB. (*still at table.*) Mere nonsense !  
I scoured the neighbourhood with troops  
The night before last, and of robbers saw no sign.

REB. (*unconcerned.*) Are you quite sure ?

DIA. Guess now who is the leader of the band ?

SEB. Some smuggler possibly.

DIA. Pray try again.

SEB. At guessing I am not good.

ENR. Nor I. Well, it is——

SEB. Who ?

DIA. A maiden fair.

*The Ladies.* Can this be true ?

DIA. They say she's very beautiful.

CAT. (*to ENR., significantly.*)  
Travellers sometimes exaggerate.

What say you, marquis ?

ENR. (*confused, not knowing what to answer.*)

I say—I think—— (*aside*) What self possession !

[*orchestral music is heard from the adjoining room. A  
few ladies rise from their seats.*]

*Ladies.* Listen, listen ! What a pretty quadrille !

The dance commences.

(*in an undertone to SEB.*) Ask my cousin to dance.

SEB. (*surprised.*) I ?

ENR. Yes ; you.

I implore you !

SEB. Dost thou then not love her ?

ENR. I love her, but——

DIA. (*to CAT., taking her by the hand.*) Come, the music  
invites us.

CAT. In truth, I am not in evening dress ;  
Besides I do not dance.

ENR. (a SEB.) M' hai tu compreso ?

SEB. Ah, corro ad obbedirti.

[DIA. sorte con tutta le Dame. SEB. che esce per l' ultimo, chiude la porta dietro di se.

ENR. e CAT. rimangono soli sulla scena.

## SCENA VI.

DON ENRICO, CATERINA.

ENR. Tu resti ancor?...e si tranquilla sei?...

Perchè non fuggi?...

CAT. (*imperturbabile.*) Attendo la mia carrozza.

ENR. Ignori a qual tremendo  
Periglio qui t' esponi?...

CAT. I giorni miei

Sono in sicuro all' ombra

Di queste mura : qui possente usbergo

M' è l' ospitale ostello del ministro.

ENR. Co' tuoi compagni tu dovevi almeno  
Migrare ad altro ciel : perchè nol fèsti?

CAT. Il dirlo a voi non giova : urgente incarco  
Qui mi ritenne.

ENR. Qualche inganno, al certo !

Qualche tranello.

CAT. (*con severità.*) Sandoval !

ENR. (*con amarezza sarcastica.*) T' offendi ?

Ah ! non hai torto, affè !...quel Rebolledo

Che zio dicevi, è divenuto a un tempo

Tuo intendente...

CAT. (*freddamente.*) L' un non toglie l' altro.

ENR. (*con impeto.*) Nè lun nè l' altro egli è.

CAT. (*impassibile.*) Può darsi ancora.

ENR. Ma cosa è dunque?...parla !... È tuo marito ?

Amante ? fidanzato ?

CAT. È qual si vuol.

ENR. Se fosse ver, ah, giuro al cielo ! entrambi

Or vi denunzierei !...

CAT. Voi?... Nol' potete.

ENR. Perchè?... Chi me lo vieta ?

CAT. (*cambiando tuono.*) L' onor lo vieta della tua parola.

ENR. (*to SEB.*) Didst understand me?

SEB. I hasten to obey thee.

[DIA. *withdraws with all the ladies.* SEB. *who goes out the last shuts the door after him.* ENR. and CAT. *remain alone on the stage.*

## SCENE VI.

DON ERICO, CATERINA.

ENR. Thou tarryest still? and, all unmoved, dost here  
remain?

Escape while yet thou canst.

CAT. (*calmly.*) I'm waiting for my carriage.

ENR. Know you not the fearful peril  
That awaits you?

CAT. My life is safe within these  
Hospitable walls. The residence  
Of the minister, is to me a protecting shield.

ENR. With thy companions, thou  
Shouldst have fled to climes remote.  
Why didst thou not do this?

CAT. 'Twould nought avail to tell thee.  
Urgent is the cause which doth detain me here.

ENR. Some ruse, some stratagem, 'tis sure.

CAT. (*severely.*) Sandoval.

ENR. (*with sarcastic bitterness.*) Have I offended you?  
Thou art not wrong i' faith.

That Reboledo thou thy uncle call'st, has  
suddenly become thy steward.

CAT. (*coldly.*) The one doth not make the other  
impossible.

ENR. (*impetuously.*) He is neither!

CAT. (*calmly.*) That might also be.

ENR. What is he then? Speak! your husband, lover,  
or betrothed?

CAT. Which would you prefer?

ENR. If 'twere true, I solemnly do swear I'd straight  
denounce the pair of ye.

CAT. You! you could not.

ENR. Why? Who prevents me?

CAT. (*altering her manner.*) Thine own word's honour.

ENR. È ver!... Ah fuggi!...al guardo mio t' invola!

Dunque non vedi o misera  
 Che mio malgrado io t' amo?  
 Che d' un abisso orribile  
 Sull' orlo entrambi siamo?  
 Fuggi!... Se più t' ascolto  
 Langue la mia virtù...  
 Ah! celami quel volto!  
 Va!...non tornar mai più!

CAT. So che ti chiama al talamo  
 Un invidiato Imene,  
 So che non posso infrangere  
 Le dolci sue catene;  
 Pur, d' un estremo accento  
 Mi suona l' eco in cor...  
 Parto, ma con tormento,  
 Fuggo, ma con dolor.

ENR. Ah corri! Ogni minuto che succede,  
 Fatal potrebbe a te tornar!...

CAT. (*togliendosi un anello di mano.*) Concedi  
 Che un umile memoria in questo anello  
 Di me ti lasci.

ENR. Porgi.

CAT. (*ponendoglielo in dito.*) Eccolo: il serba  
 Caro mai sempre.

ENR. Tel' prometto.

CAT. (*guardando verso il fondo.*) Addio!  
 Alcun s' apressa...

ENR. (*accompagnandola fino alla porta.*)

Ti protegga Iddio!

[CAT. esce.]

## SCENA VII.

DIANA e detto.

DIA. Cugino, a voi non pare  
 Un caso singolare?  
 Noi non abbiamo ancor danzato insieme.

ENR. (*freddamente.*)

Si, vero è pur:... Ad invitarvi or vengo.

DIA. Davver?...

ENR. Da tanti e tanti adoratori

Voi siete circondata...che non oso  
 Avvicinarmi...



ENR. 'Tis true ; fly ! hide thou from my sight !  
 See'st thou not, thou treacherous fair,  
 In spite of all, I madly love thee,  
 And that a fearful precipice  
 Doth yawn for our destruction ?  
 Fly ! those words of thine  
 Do tempt my very soul.  
 Ah ! hide from me that beauteous face ;  
 Unto these scenes return no more !

CAT. I know that unto other chains  
 Another fair doth call thee ;  
 I know that I could never break  
 The fetters she hath woven,  
 And yet thy voice, thy words  
 Do linger in my heart.  
 I go, but with regret ;  
 I fly, but 'tis with pain !

ENR. Ah, haste ! another minute  
 May prove fatal to thee.

CAT. (*withdrawing a ring from her hand.*)  
 Suffer me at least to leave thee,  
 In this ring, a souvenir of one——

ENR. Yes ; give it me.

CAT. (*placing it on his finger.*)  
 Take it, preserve it for my sake.

ENR. This I promise thee.

CAT. (*looking towards middle of stage.*) Farewell !  
 Some one approaches.

ENR. (*accompanying her to door.*)  
 May heaven protect thee !

## SCENE VII.

DIANA and before-named.

DIA. Cousin, it surely must seem  
 Somewhat strange  
 That we have not yet danced together. [you.

ENR. (*coldly.*) 'Tis true ; I was just about to ask

DIA. Indeed ?

ENR. But thou'rt surrounded  
 By so many adorers  
 That I scarcely dare approach thee.

DIA. Presta io sono... Udite!  
 Preludio è questo d'una contradanza.  
 Andiamo.

ENR. Un gran favore  
 Egli è per me cotesto...

DIA. Ed è del pari  
 Un gran piacer per me, caro cugino...  
*a 2.*

ENR. e DIA. Se ardisi favellare!...  
 Eh via! lo debbo... Egli è mestier:  
 Fran  $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{co} \\ \text{ca} \end{smallmatrix} \right\}$  sarò; no c'è di che temer.  
 Saperlo dè: che giova l'esitare?...  
 Forza ci vuol... È tempo di parlare.

ENR. Voi fate molto caso  
 Di questa contradanza?...

DIA. E voi cugino?...

ENR. Io lo dimando a voi ..

DIA. Affè!...non troppo...

ENR. Ed io del pari... E poi vi debbo alquanto  
 Parlar...

DIA. Io pure.

ENR. Or ben! qui soli siamo...

DIA. È raro...

ENR. E mi parrebbe

Che invece di danzare...

Dovreste meco alquanto favellare...

DIA. Ebbene, io son disposta.

ENR. Io pure.

DIA. Dite.

*a 2.*

ENR. e DIA. Se ardisi favellare!...  
 Eh via! lo debbo; egli è mestier.  
 Fran  $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{co} \\ \text{ca} \end{smallmatrix} \right\}$  sarò; non c'è di che temer.  
 Saperlo dè... Che giova l'esitare!  
 Forza ci vuol...è tempo di parlare.

ENR. Parlate: io stò ad udir.

DIA. Dite voi stesso ...

ENR. Più conveniente parmi  
 Che voi parliate prima...

DIA. I'm quite ready. Listen :  
 'Tis the prelude to a quadrille.  
 Let us hasten !  
 ENR. A pleasure great indeed is this for me.  
 DIA. No less delightful is't for me, dear cousin.

a 2.

ENR. and DIA. If thou darest the truth to own :  
 In sooth I must, and that without delay.  
 Frank will I be ; there is no cause for fear.  
 The secret thou must know : why hesitate the  
 truth to tell ?  
 What must be must—the time to speak is come.  
 ENR. Attach you much importance to this quadrille ?  
 DIA. And you my cousin ?  
 ENR. Let me the question put to you ?  
 DIA. In truth not over much.  
 ENR. I must admit the same : besides, I'd gladly have  
 a word with thee.  
 DIA. And so would I with thee !  
 ENR. Well, we are alone.  
 DIA. That does not often happen.  
 ENR. To me, then, it appears  
 That the dance you'd better leave,  
 And your secret unto me straightway reveal.  
 DIA. Well, I willingly agree.  
 ENR. I, too, consent.  
 DIA. Say on.

a 2.

ENR. and DIA. If thou darest the truth to own :  
 In sooth I must without delay.  
 Frank will I be ; there is no cause for fear.  
 The secret thou must know : why hesitate the  
 truth to tell ?  
 What must be must—the time to speak has  
 ENR. Speak— [come.  
 DIA. Speak thou thyself.  
 ENR. I think it better that *thou* should'st first  
 begin.

DIA. Si certo...ma...

ENR. (*freddamente.*) V' adoro...

DIA. (*costernata.*) (Ciel!...)

ENR. Vò dire...

Ch' io v' amo di gran cuore...

DIA. Ed io lo stesso.

ENR. Ma pur...dico fra me...

Che d' uopo egli è...

DIA. (*interrompendolo.*) Son del vostro parere.

ENR. (*continuando.*) Mostrar franchezza in ogni cosa...

DIA. E giusto...

ENR. Ebben?

DIA. Ebben?

ENR. (*guardando a sinistra.*) Mio zio!...

a 2

Egli è tedioso inver

Quello di non poter

Qui soli favellar!...

Se ardissi confidar...

Eh via! lo debbo; egli è mestier:

Fran  $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{co} \\ \text{ca} \end{smallmatrix} \right\}$  sarò; non c' è di che temer.

Saper lo dè; che giova l' esitare?

Forza ci vuol...è tempo di parlare.

## SCENA VIII.

CAMPO-MAYOR e detti.

CAM. Libero sono alfin: ormai tutta la sera

Posso restar con voi.

ENR. Molto importanti

Erano dunque quei dispaaci?...

CAM. Al sommo.

Mi s' annunziava un incredibil furto...

ENR. E quale?

CAM. Hanno rubato i diamanti

Della corona.

DIA. Oh cielo!...

ENR. In che maniera?

CAM. Nulla si sa fin or: fors' anco i ladri

Sono in Lisbona ancora. Ho comandato

La più minuta sorveglianza in tutte

DIA. Surely, but—

ENR. (*coldly.*) I earnestly adore thee.

DIA. (*alarmed.*) O heaven!

ENR. I mean—a—a—

I love you—with all my heart.

DIA. And I your affection—do return.

ENR. But still it now appeareth meet

That without more delay—

DIA. (*interrupting*) Your opinion I quite share.

ENR. (*continuing.*) Candour on all occasions should be

DIA. You're right. [*shown.*

ENR. Well?

DIA. Well?

ENR. (*looking to the left.*) My uncle.

a 2.

Annoying 'tis in sooth

That we unable are

To converse in peace together—

If thou'dst but dare to trust?

I must! No time is there to lose;

Frank will I be; no cause is there for fear.

The secret thou must know: why hesitate to  
the truth to tell? [*speak.*

What must be must—the time is come to

## SCENE VIII.

CAMPO MAYOR *and the before-named.*

CAM. I'm disengaged at last: the remainder of the  
evening I now can spend with you.

ENR. Were these dispatches,  
Then, of such importance?

CAM. Of the greatest:

They conveyed to me the intelligence of a shame-

ENR. What theft? [*less theft.*

CAM. The Crown Daimonds have been stolen.

DIA. Heavens!

ENR. How?

CAM. As yet nought has been discovered:

It may be that the robbers in Lisbon still remain.

I have commanded that the strictest search



Le vie del regno. Noleggiar non lice  
Sotto qualsiasi pretesto alcun cavallo,  
Niuna carrozza, fuor la mia, le porte  
Può trapassar della città.

ENR.

Prudenti

Son le misure : (*tendendogli la destra.*) se giovar  
vi posso

Disponete di me.

CAM. (*arrestando lo sguardo sull' anello dato da CAT.  
a ENR., e riconoscendolo.*) Ciel !...quell' anello  
Come l' avesti ?...

ENR.

L' ho comprato, e poco

Mi costa inver...

CAM.

Oh Dio ! il Brasiliano !...

Un de' più limpidi brillanti antichi  
Della corona !... Ove il comprasti ?...dillo !

ENR.

Jeri a Coimbra uno stranier mel' diede  
Per cento scudi.

CAM.

Uno straniero ? Ah vieni !

Dammene i connotati.

[*lo conduce alla porta del suo gabinetto.*

ENR.

A' cenni vostri.

[*entrano ambedue nel gabinetto a sinistra.*

## SCENA IX.

DIANA, sola.

[*ella accorre a prendere sopraun tavolino il giornale che  
aveva incominciato a leggere poco prima, e lo scorre  
rapidamente.*

Oh Dio !...

Se fosse dessa !... Qual sospetto !...io tremo...

I connotati sono esatti... È lei ;

Dubbio non v' e. Debbo avvertir mio padre

Senza indugiar : si corra !...

[*ella fa per entrare nel gabinetto di suo padre, in questo  
mentre si avviene in ENR. che esce appunto di là.*

## SCENA X.

DIANA, DON ENRICO, poi CATERINA, che entra non vista  
dai due interlocutori e si adagio sopra un divano dietro  
la tavola, verso il fondo della scena.

ENR. Ove corri ?...



Be instituted in every corner of the kingdom.  
It is strictly prohibited that any carriage,  
My own alone excepted, should traverse the city.

ENR. The measure is a prudent one.

(*extending to him his right hand.*) [pray !

If I can in any way assist you, rely on me, I  
CAM. (*catching sight of ring given by CAT. to ENR., and  
recognizing it.*) Heavens ! that ring !

Whence had you it ?

ENR. I bought it—

And very cheap I had it.

CAM. O heavens ! the Brazilian !

One of the brightest and most antique of the  
Where did you buy it ? Say ! [royal jewels.

ENR. Yesterday, at Coimbra, a stranger sold it me  
for a hundred crowns.

CAM. A stranger !

Quick, follow me ; describe him.

[*he conducts him to the door of his study.*

ENR. I'm at your commands.

[*they both enter the study on the left.*

## SCENE IX.

DIANA *alone.*

[*she runs to table and takes from it the newspaper  
which she had begun to read a little while before, and  
hastily looks over it.*

Heavens !

Should it be she ! What fearful thought !

I tremble ! The description tallies exactly—

'Tis she—not a doubt remains.

I must warn my father without delay.

[*she is just approaching the door of her father's study,  
meanwhile enter therefrom ENR.*

## SCENE X.

DIANA, DON ENRICO, then CATERINA, *who enters unseen  
by the two before-named personages, and seats herself on a  
sofa behind the table, near the back of stage.*

ENR. Whither hurriest thou ?

- DIA. Ah! voi giungete in tempo!
- ENR. Che c'è?
- DIA. Quella famosa Caterina  
Di cui si parla in questo foglio...
- ENR. Ebbene?
- DIA. Sta qui fra noi...
- ENR. Pazzie!...
- DIA. (*presentandogli il giornale.*)  
Leggete i connotati, a poi vedrete. [*entra CAT.*  
[ENR. *prende il giornale portogli da sua cugina, e lo lacera in pezzi.*
- DIA. Oh ciel!...
- ENR. Silenzio!
- DIA. Avvertirò mio padre...
- ENR. (*minaccioso.*) Voi nol' farete.
- DIA. Come?...
- ENR. (*come fuor di se.*) Ah! pria la morte!...
- DIA. Deh, qual mister?
- ENR. (*con veemenza.*) Tu dêi salvarla!...io l' amo...
- DIA. Gran Dio!...
- ENR. Seconda meco la sua fuga.
- DIA. Consento ad un sol patto.
- ENR. Quale?
- DIA. Rinunzierete  
Pel primo alla mia mano.
- ENR. Lo prometto
- DIA. Or ben, che posso fare?...
- ENR. Ordina tosto  
Che di tuo padre al cocchio  
Si pongano i cavalli...
- DIA. (*indecisa.*) Ma...
- ENR. (*con un gesto imperioso.*) Silenzio!  
Non perder tempo: va! [*DIA. esce.*

## SCENA XI.

DON ENRICO e CATERINA.

- CAT. (*alzandosi e correndo incontro a ENR.*) Riconoscente  
Io ti sarò tutta la vita.
- ENR. Indegna!  
Tu ci ascoltavi?...
- CAT. Ho tutto inteso.

DIA. Ah! you arrive in time.

ENR. What is't?

DIA. The famous Caterina,  
Of whom mention is made in this very news-  
paper——

ENR. Well?

DIA. Is in this very house.

ENR. Ridiculous!

DIA. (*presenting to him the newspaper.*)

Read the description and you will see.

[CAT. enters. ENR. takes the paper handed to him by  
his cousin and tears it into fragments.]

DIA. Heavens!

ENR. Silence!

DIA. I will inform my father——

ENR. (*threateningly.*) You shall not do so.

DIA. What?

ENR. (*almost beside himself.*) Not while I live.

DIA. What mystery is this?

ENR. (*vehemently.*) Thou must save her—I love her!

DIA. Great heavens!

ENR. Help me to ensure her flight.

DIA. I consent, on one condition only.

ENR. Which?

DIA. You will first of all renounce my hand.

ENR. This I promise.

DIA. 'Tis well—what can I do?

ENR. Order straightway that the horses  
Be harnessed to your father's carriage.

DIA. (*undecided.*) But——

ENR. (*with an imperious gesture.*) Hush!

Lose not the precious moments. Go! [*exit DIA.*]

## SCENE XI.

DON ENRICO and CATERINA.

CAT. (*rising and hastening towards ENR.*)

Grateful will I ever be to thee.

ENR. Worthless one!

Wast thou then listening?

CAT. I have heard all.

ENR.

Ed òsi...

CAT. Di tanto sacrificio...

ENR. Meno parole; troppo incalza l' ora...

[*prendendola per un braccio a conducendola fino alla porta del gabinetto a sinistra.*

Entra là dentro : ivi una scala oscura

Mette al di fuori del castello : un cocchio

Ti condurrà sino al confine. Addio!

[CAT. *entra nel gabinetto*; ENR. *ne chiude precipitosamente la porta.*

## SCENA XII.

DON ENRICO, CAMPO MAYOR, DON SEBASTIANO, poi  
DIANA, poi un Notajo. Signori e Dame.

CAM. Sì, parto questa notte :

La grave mia carriera

Tempo a sprecar non dà : servo lo stato.

Ma innanzi tutto io voglio che in famiglia

E innanzi a voi, signori, di mia figlia,

Prima ch' io parta, si stringa il contratto.

SEB. (*fra se.*)

Lasso! il contratto?... Ah scampo più non c' è !...

Giusto cielo !... il notajo !...

[*entra il notajo. CAM. gli si fa incontro. Alcuni famigli portano nel mezzo della scena un tavolino con tutto l' occorrente per iscrivere. Il notajo siede, ascolta e scrive tutto ciò che gli vien detto sotto voce da CAM.*

ENR. (*vicino al gabinetto, fra se con agitazione.*)

Non parte ancor... non odo alcun rumore...

SEB. (*vedendo DIA. che entra.*)

È dessa !...

[*avvicinandosi a lei, sotto voce.*

Ohimè ! per sempre io t' ho perduta !...

DIA. (*lieta, a guardando ENR.*)

No, tu t' inganni.

SEB.

Ah non vedi il contratto ?...

DIA. Che monta ?

ENR. And thou dar'st——

CAT. For so great a sacrifice——

ENR. Spare thy words!  
Each moment is of value.

[*taking her by the arm, and conducting her to door of study on the left.*

Enter this room—within it you will find

A dark staircase, which leads to the

Exterior of the castle: a carriage

Will conduct you to the frontier. Farewell!

[CAT. *enters the cabinet.* ENR. *closes the door precipitately.*

## SCENE XII.

DON ENRICO, CAMPO MAYOR, DON SEBASTIEN, *afterwards*  
DIANA, *then a Notary.* Ladies and Gentlemen.

CAM. I must set out this very night:  
The responsible nature of my office  
Leaves me no time to spare. I serve the state—  
But first of all, I wish that in the presence of  
the entire family, [assembled,  
And of the noble gentlemen beneath this roof  
Before I leave, my daughter's marriage-contract  
may be signed.

SEB. (*aside.*) Alas! the contract! escape is hopeless now.  
Great heavens! the notary!

[*enter the Notary.* CAM. *advances to meet him.*  
*Several serving men carry to the centre of the stage*  
*a little table on which are writing materials. The*  
*Notary takes a chair, listens, and writes down all*  
*that CAM. appears to be dictating to him in an*  
*undertone.*

ENR. (*near the study, aside, agitatedly.*)

She's not gone yet—I hear no sound of wheels.

SEB. (*perceiving DIA., who enters.*) 'Tis she!

[*advancing to her, and speaking in an undertone.*

Alas! for ever I have lost thee!

DIA. (*joyfully, glancing at ENR.*)

No, thou'rt mista'en.

SEB. Dost thou not see the contract?

DIA. What matters it?

SEB. Ed il notajo ?...

DIA. Tutto pel meglio andrà.

SEB. Io tremo !...

DIA. Eh via !

Tutto pel meglio andrà.

SEB. (*indicando ENR.*) Vè, come ha l' aria trionfante !...

ENR. (*avvicinandosi a DIA., e sotto voce.*) Ebbene ?  
E la carrozza ?...

DIA. Ella è pronta per certo,  
Non dubitar.

ENR. Fido in te.

DIA. (*fra se, osservandolo.*) (Come trema !...)  
Rammenta or tu quanto hai promesso dianzi.  
[*parlano sotto voce fra loro a sinistra della scena.*]

SEB. (*osservandoli con dispetto.*)  
Ah ! l' un dell' altro innamorato parmi...

CAM. (*agli astanti.*)  
Venite innanzi ; è duopo incominciare.  
[*egli accenna il notajo che ha finito di scrivere  
e gli presenta la penna.*]

*Insieme.*

SEB. Costernato a tal evento  
Non ho forza di guardar...  
Più non reggo al mio tormento.  
Ahi mi sento—vacillar...

CAM. Ecco giunto il bel momento  
Cui dobbiamo festeggiar ;  
Più sensibile contento  
Ah, per me non si può dar.

DIA. Alla speme in tal momento  
Io mi posso abbandonar :  
Fora breve il suo sgomento,  
Ei saprammi perdonar.

ENR. Costernato a tal evento  
Io mi sento—vacillar...  
Pe' suoi giorni, ohimè, pavento,  
E non so che debbo far.

Coro. D' alti evviva in tal momento  
S' odan l' aure rissuonar !



SEB. And the notary ?

DIA. All will be for the best.

SEB. I tremble !

DIA. Tush !

All will be for the best I tell thee !

SEB. (*pointing to ENR.*) How triumphant is his air.

ENR. (*advancing to DIA., and speaking in an undertone.*)  
Well ?

The carriage ?

DIA. It is ready, be assured ;

Do not doubt.

ENR. I trust in thee.

DIA. (*aside, observing him.*) How he trembles.

Dost thou remember what thou e'en now didst  
promise ?

[*they converse in an undertone on the left side of the stage.*]

SEB. (*watching them with vexation.*)

Fond of each other, they assuredly appear.

CAM. (*to the bystanders.*)

Draw near : 'tis time now to begin.

[*he beckons to the Notary, who has left off writing,  
and who hands to him the pen.*]

*Altogether.*

SEB. With anxious fear my heart doth beat,  
No power have I this sight to see,  
My anguish I cannot control,  
My giddy brain doth whirl around.

CAM. Lo ! the hour has arrived,  
The hour devoted unto joy ;  
Happiness so real and true  
Elsewhere sure could not be found.

DIA. Unto hope in such a moment  
I my heart may now abandon ;  
Short indeed will be his sorrow,  
Quickly my deceit he'll pardon.

ENR. At this event I'm sore astounded,  
My giddy brain doth whirl around ;  
For *her* life, alas ! I tremble,  
Nor can I think what step to take.

Cho. With joyous shouts, at such a moment,  
Here let nought but mirth resound !

Più sensibile contento  
Ah, per noi non si può dar !

CAM. (*porgendo la penna a sua figlia.*)

A te, mi figlia.

SEB. (*fra se, con dolore.*) Oh ciel !...

DIA. (*piano a SEB.*) Deh, non temere !

Non t' ho promesso io già

Che tutto bene andrà ?

SEB. (*fra se.*) Ma qual è dunque mai la sua speranza?...

Ah, l' indovino !... forse

Firmar non vuol... [DIA. *sottoscrive.*

Giusto ciel !... sottoscrive !...

CAM. (*porgendo la penna a ENR.*) Or tocca a te.

SEB. (*accostandosi a DIA.*) Spietata !...

DIA. (*piano a SEB.*) Tutto va bene: attendi con pazienza.

CAM. (*a ENR.*) Sottoscrivi tu pur.

SEB. (*sotto voce.*) Fatal momento !...

ENR. (*a CAM.*) Nol' posso far.

Coro. (*con sorpresa.*) Oh cielo !...

ENR. (*volgendosi e scorgendo CAT.*)

Che veggo ?... ancor sei qui ?...

CAT. (*piano a ENR.*) Grazie ti rendo.

ENR. Ah fuggi, o sei perduta !... [CAT. *si ritira*

[CAM. *e tutti gli astanti discendo la scena disordinatamente.*

*Insieme.*

ENR. (*fra se.*) Dall' ira sua funesta

Potesse almen scampar !...

Io perdo, affè, la testa

E più non so che far...

Di lei che mai sarà ?...

La morte in cor mi sta...

SEB. (*fra se.*) Ah gran sorpresa è questa !...

Egli osa rifiutar.

Io perdo, affè, la testa

Ne so cosa pensar...

Non veggo in verità

Come la cosa andrà.

CAM. Io perdo, affè, la testa...

Egli osa rifiutar...

Happiness so real and true,  
 Elsewhere sure could not be found !

CAM. (*handing the pen to his daughter.*)

'Tis now thy turn.

SEB. (*aside sadly.*) Oh heavens !

DIA. (*aside to SEB.*) Fear not !

Have I not already promised thee  
 That all would go well ?

SEB. (*aside.*) On what then can her hopes be founded ?

Ah, I do divine :

Perchance to sign she will refuse. [*DIA. signing.*

Great heaven ! she signs !

CAM. (*handing the pen to ENR.*) 'Tis now thy turn.

SEB. (*approaching DIA.*) Deceitful one !

DIA. (*in an undertone to SEB.*) All goes well ;

Wait patiently.

CAM. (*to ENR.*) Sign thou in thy turn.

SEB. (*softly.*) O fatal moment !

ENR. (*to CAM.*) I cannot sign.

Cho. (*in surprise.*) Heavens !

ENR. (*turning round and perceiving CAT.*)

What do I see ? thou here still ?

CAT. (*aside to ENR.*) My gratitude's for ever thine.

ENR. Fly, or thou art lost. [*CAT. retires.*

[*CAM. and all bystanders descend the stage in confusion.*

*Altogether.*

ENR. (*aside.*) From his wrath o'erwhelming

I gladly would escape ;

My senses e'en do leave me,

I know not what to do.

What fate o'er her impends ?

My heart with dread doth sink.

SEB. (*aside.*) What marvel strange is this,

He dares now to refuse ?

My senses e'en do leave me,

I know not what to think.

The upshot of all this

I own, I cannot see !

CAM. My senses e'en do leave me ;

He dares now to decline ;

- Qual frode, oh cielo, è questa?  
 Non so cosa pensar.  
 Ah, chi può dir, che sa  
 Che imbroglio qui ci sta?...
- DIA. Ah gran sorpresa è questa  
 L'evento è singolar.  
 Ei perde, affè, la testa,  
 E più non sa che far...  
 Ma pur si placherà  
 E mi perdonerà.
- Coro. Ei perde affè, la testa...  
 Deh! cosa intende far?  
 Di così bella festa  
 La gioia perdurbar!...  
 Ah chi può dir, chi sa  
 La cosa come andrà!...
- CAM. (a ENR.) Vi spiegherete: d'una tale ingiuria  
 Voglio saper la causa.
- ENR. La saprete.  
*[odesi lo strepito d'una carrozza che parte.]*
- Coro. Deh, qual rumor?
- CAM. Che ascolto?...una carrozza?...  
 E dopo il mio divieto?... *[facendosi alla finestra.]*  
 Ma che veggo? è la mia.
- ENR. (fra se.) Alfin respiro.  
 Ah! fugge ancora in tempo dal periglio!...
- CAM. (dopo aver suonato un campanello, a DIA.)  
 Il coccio mio che parte!... Che vuol dire!...
- DIA. Io le feci apprestar...
- CAM. Chi è l'audace  
 Che v'è salito?

## SCENA XIII.

*Alcuni Valetti e precedenti.*

- Un Val. Una gentil donzella  
 Dietro il permesso di madamigella,  
 E col vostro consenso, ha pur soggiunto...
- CAM. È falso.
- DIA. È falso.
- CAM. Un vergognoso abuso  
 Egli è cotesto, invero!...

- What baseness, Heavens, is this ?  
 I know not what to think ;  
 Ah, who can now explain  
 The dilemma we are in ?
- DIA. What marvel strange is this  
 Unheard of until now ;  
 My senses e'en do leave me,  
 I know not what to do ;  
 But soon his anger will subside,  
 And I his pardon shall receive.
- Cho. He, in sooth, all sense hath lost ;  
 What, oh ! what can thus induce him,  
 Of a brilliant fête like this,  
 The gaiety to mar.  
 Who can tell how this will end,  
 Who avert the coming storm ?
- CAM. (to ENR.) Explain thy conduct : Of such a slight  
 I now demand the cause.
- ENR. Straightway shalt thou learn it.  
*[the sound of the departure of a carriage is heard.]*
- Cho. What noise is that ?
- CAM. What is't I hear ? A carriage ?  
 After my recent prohibition.  
*[hurrying towards window.]*
- What do I see ? Mine own, most surely.
- ENR. (aside) I breathe at last.  
 In time hath she escaped the peril.
- CAM. (after having rung the bell, to DIA.)  
 My carriage, and on its way hence—what can  
 this mean ?
- DIA. 'Twas I who ordered the horses to be harnessed
- CAM. What thrice audacious wretch has dared to use it ?
- SCENE XIII.
- Several serving-men and the before-named.*
- A Serving-man. A beauteous lady,  
 With Signora Diana's permission, and your own,  
 Has just departed in it.
- CAM. 'Tis false.
- DIA. 'Tis false.
- CAM. A shameless subterfuge,  
 I swear, is this !

*Un Val.* Con un vecchio signore lestamente  
 Ell' è salita, e il nome suo partendo  
 A noi lasciò.

*CAM.* Chi è dunque l' impudente?...  
 Il nome suo qual è?

*Valetto.* Caterina, mi par.

*Tutti (con terrore.)* Ciel ! Caterina?...  
 Sarebbe ver?

*CAM.* La famosa bandita?...  
 Oh qual colmo d' audacia!...  
 Quando il suo capo è messo a prezzo, ell' osa  
 Fuggire col mio cocchio?... E troppo invero!

*Valetto.* Aveva una cassetta...

*CAM.* Fremo d' orror...se fosse mai?...Oh Dio!...  
 [ai famigli.  
 Correte tosto!... e chi l' arresterà.  
 Quindici mila scudi in premio avrà.

*Ripresa del Quintetto.*

*ENR.* Dall' ira sua funesta,  
 etc. etc. etc.

*SEB.* Ah ! gran sorpresa è questa,  
 etc. etc. etc.

*CAM.* Io perdo affè, la testa,  
 etc. etc. etc.

*DIA.* Ah ! gran sorpresa è questa,  
 etc. etc. etc.

*Coro.* Ei perde affè la testa,  
 etc. etc. etc.

FINE DELL' ATTO SECONDO.



*A Serving-man.* Accompanied by a gentleman advanced  
in years.

Lightly she sprang into the carriage,  
Leaving with us, as she drove off, her name.

CAM. Who, then, is this presumptuous one?  
Her name at once reveal!

*Serving-man.* It sounded much like—Caterina.

*All (terror-stricken)* Heavens! Caterina!  
Can this be true?

CAM. The notorious chief of brigands!  
Audacity unheard of!  
A price is set upon her head, and yet she dares  
escape in my very carriage—  
Indeed, this is too much!

*Serving-man.* With her she had a casket.

CAM. I shudder with horror!  
Could it perchance contain—O Heavens!  
Follow her quickly: to him who shall arrest her.  
A reward of fifteen thousand crowns!

*Reprise of the Quintett.*

ENR. From his wrath o'erwhelming,  
etc., etc., etc.

SEB. What marvel strange is this?  
etc., etc., etc.

CAM. My senses e'en do leave me,  
etc., etc., etc.

DIA. What marvel strange is this?  
etc., etc., etc.

Cho. He, in sooth, all sense hath lost,  
etc., etc., etc.

END OF ACT SECOND.

## ATTO II.

---

*Un corridojo nel palazzo reale di Lisbona. In fondo la grand' aula del trono separata dal corridojo per mezzo di cortina che poi vengono aperte verso la fine dell'atto. D' ambo i lati, scale che mettono agli appartamenti reali.*

### SCENA I.

DON ENRICO e DON SEBASTIANO.

SEB. Dolci speranze, che lusingate,  
I primi sogni della mia vita.  
Nello sconforto, deh non lasciate  
Che la mia mente, vada smarrita!  
L' amo, l' adoro, vivo per lei,  
Per lei dell' armi corro l' onor,  
E se m' è tolta morir vedrei  
Colla mia speme, il mio valor.

Ma...ma...

Che dico io mai?

Fal debolezza

E' troppo bassa

Per un guerrier,

Vince mai sempre,

Chi con fermezza,

Ligio all' onore,

Segue il dover.

ENR. Tu pure a Corte?

SEB. Affè! la mia brigata

Qui serve in armi. Oggi, lo sai,

La giovine regina sale al trono,

E la Reggenza cessa.

ENR. Dimmi, tu che partisti con mio zio,

Avesti poi novelle della fuga

Di Caterina?...

SEB. Affè, nulla fin ora

Mi venne udito.

ENR. E mia cugina?

SEB. (*con trasporto.*)

Oh quanta

Riconoscenza io debbo a te!...

## ACT III.

---

*A corridor in the royal palace at Lisbon. At back, the throne room, separated from the Corridor by curtains, which are thrown open towards the end of the act. On both sides of stage staircases leading to the royal apartments.*

### SCENE I.

DON ENRICO *and* DON SEBASTIANO.

SEB. Sweet delusive hopes that for an hour please,  
The first dreams of my life,  
Let not my heart I pray,  
Long linger in despair!  
Her do I love,—adore, for her alone I live,  
Should she from me be ta'en,  
All hope, all heart from me will quickly fly,  
But what is't I say,  
Such weakness  
Is too base a fault,  
In warrior like myself,  
He alone the goal can reach  
Who to honour's path  
Doth firmly cleave,  
And ne'er from duty's dictates strays.

ENR. You, too, at Court ?

SEB. My detachment  
Is on duty here. To-day, you know,  
Our young Queen ascends the throne,  
And the Regency is at an end.

ENR. Tell me, you, who with my uncle  
Did set out—what news have you  
Of Caterina ?

SEB. Nought in sooth  
Has reached mine ears of her.

ENR. And my gentle cousin ?

SEB. (*ecstatically.*) Ah ! what gratitude  
Do I not owe thee ?

ENR. Che dici!...

SEB. Se la sposavi, di cordoglio, ah! lasso!  
Morto sarei...

ENR. Tu l' ami?

SEB. Dio, se l' amo!...

ENR. Ed essa?...

SEB. Corrisponde.

ENR. Assai ne godo.

SEB. Davver?

ENR. Davvero; e se ci fosse modo...

SEB. (*interrompendolo.*) Zitto! ella viene con mio zio.

## SCENA II.

CAMPO MAYOR, DIANA, e *Detti.*

CAM. (*salutando, poi riconoscendo ENR.*) Che veggio!...  
E Don Enrico Sandoval ardisce  
Qui presentarsi?...

ENR. Affè!.. dalla regina  
Udienza attendo io pur... Neutro terreno  
Ell' è la Corte: permettete adunque  
Che vi stringa la mano.

CAM. No: .. giammai...  
Qui vengo con mia figlia. La regina  
Che sposa la credeva...

ENR. Tal sarebbe,  
Dove il voleste.

CAM. Come?...

ENR. Un gentiluomo  
Che vi sta presso, l' ama, ed è d' eguale  
Amor contraccambiato.

DIA. (*fra se.*) (Oh ciel!...)

CAM. Che dici?...

ENR. Egli è Don Sebastiano.

CAM. Da illustre casa ai scende: un tale Imene  
Potrebbe farsi...

ENR. Zitto! alcun qui viene.

## SCENA III.

*Un Usciere della sala e detti, poi REBOLLEDO.**Usc. (annunziando.)*

Sua Eccellenza il Conte Antonio Fuentes.

- ENR. What sayest thou ?  
 SEB. If you had married her, of anguish and despair  
 I should have died.  
 ENR. Thou lov'st her then ?  
 SEB. Heavens ! do I love her !  
 ENR. And she ?  
 SEB. Returns my affection.  
 ENR. I am glad to hear it.  
 SEB. Indeed ?  
 ENR. Indeed ; and provided it could be confirmed—  
 SEB. (*interrupting*) Hush ! She hither with thy uncle  
 comes.

## SCENE II.

CAMPO MAYOR, DIANA, and the before-mentioned.

- CAM. (*saluting, then recognizing ENR.*) What do I see ?  
 And Don Enrico Sandoval  
 Presumes here to present himself ?  
 ENR. In sooth he does.  
 I, too, await an audience of the Queen :  
 The Court is neutral ground.  
 Suffer, therefore, that I grasp your hand.  
 CAM. Never !  
 I hither with my daughter come ;  
 The Queen, who as a bride did look on her—  
 ENR. Such shall she be,  
 Should you but wish it.  
 CAM. What ?  
 ENR. Yon gentle youth  
 Who near you stands  
 Doth with an ardent love adore her.  
 DIA. (*aside*) Heavens !  
 CAM. What sayest thou ?  
 ENR. 'Tis Don Sebastian.  
 CAM. The lineage he doth boast is noble.  
 An alliance so well matched might very well  
 take place.  
 ENR. Hush ! some one approaches.

## SCENE III.

*An Usher and the before-named, then REBOLEDO.*Usher. (*announcing.*)

His Excellency the Count Antonio Fuentes.

[entra REB. sfarzosamente vestito. Gli attori sono disposti nell' ordine seguente; SEB. è il primo, a sinistra sul davanti della scena; CAM., che sale il fondo del teatro, si fa incontro a REB. Quest' ultimo resta il terzo. DIA. e ENR. stanno a dritta.

DIA. (riconoscendo REB.) Oh ciel!...

ENR. Oh ciel!... [REB. si volge a sinistra e saluta SEB.

SEB. O ciel!

[egli lo esamina per qualche tempo, e vedendo che CAM. gli parla sotto voce.

Voi conoscete

I Conti Fuentes?...

CAM. Nullamente, invero:

La casa Fuentes per se stessa è chiara.

SEB. (fra se.) Forse...

CAM. (a REB.) Lignaggio ell' è, se non m' inganno,  
De' prenci di Beira?...

REB. Appunto, Monsignore.

CAM. Discendenti

Dall' inclito Don Sancio?

REB. No. scendiamo

Dai Conti Fuentes di Tavira.

CAM. Allora

È un altro ramo. Non ebbi l' onore  
Di salutarvi a Corte.

REB. (freddamente.) Questa è la prima volta che ci vengo.

SEB. (fra se, esaminandolo.) Ah! non v' ha dubbio; è lui.

CAM. Voi pur venite, io credo,

REB. Per l' incoronazione?

Chiesto io fui;

Pur dianzi la regina

M' ha fatto dimandar.

SEB. (fra se.) (Ah! non è desso!)

ENR. (fra se.) (Una tale impudenza

È rara inver!...) [a SEB. che lo tira pel vestito.

Cosa?...

SEB. (sotto voce.) Da questa parte...

Osserva!

ENR. Ebben?



[*enter REB. gaudily attired. The actors are arranged in the following order: SEB. is the first on the left in front of the stage; CAM. who has gone up to back of stage suddenly meets REB.; the last-named occupies the third position; DIA. and ENR. remain on the right.*]

DIA. (*recognizing REB.*) Heavens!

ENR. Heavens! [*REB. turns to the left and salutes SEB.*]

SEB. Heavens!

[*he contemplates him for some time, and seeing that CAM. is speaking to him aside.*]

You know the Count Antonio Fuentes?

CAM. Not by any means, I do assure you;

The house of Fuentes, however, is doubtless widely known.

SEB. (*aside.*) Possibly——

CAM. (*to REB.*) An offshoot, I believe you are,  
Of the renowned princes of Beiras?

REB. Precisely, Monseigneur.

CAM. Descendants of the immortal Don Sancio.

REB. No; we are sprung from the  
Counts of Fuentes di Tavira.

CAM. Then 'tis another branch.

I have never had the honour  
Of saluting you at court.

REB. (*coldly.*) This is the first time that I have visited  
it.

SEB. (*aside, scrutinising him.*) Of this no doubt  
Can possibly exist. 'Tis *he*.

CAM. You, too, are come, if I mistake not——

REB. To be present at the coronation,  
Invitation have I received:  
The queen herself hath proper thought  
To summon me.

SEB. (*aside*) Ah, 'tis *not* he.

ENR. (*aside.*) Such impudence as this  
Is rare indeed. [*to SEB. who pulls him by the coat.*]  
What want you?

SEB. (*aside.*) Just watch in this direction.

ENR. Well?

- SEB. Ebbene, il torvo aspetto  
Di questo Conte Murillas de Fuentes,  
Non ha per te l' impronta d' un marjuolo?...  
D' un gran ribaldo?...
- ENR. Affè! tal non mi sembra...
- SEB. Non par di Caterina il cavaliere?...
- ENR. Che dici?
- SEB. Guarda meglio!
- ENR. No, davvero.
- SEB. Io t' assicuro che gli rassomiglia!
- ENR. Eh, via!...sei nell' error.
- SEB. Ma pur!...que' tratti...
- ENR. Dico che no...
- SEB. Quello sguardo, quell' aria...
- ENR. Non ha nulla che far.
- SEB. Guardalo bene!
- ENR. Eh! niente all' altro ei rassomiglia invero...  
In grand' error tu sei.

a 4.

- SEB. Dormo? sogno?...oppur son desto...  
Sono io dunque nell' errore!  
Ah! se guardo quel signore  
Non mi sembra di sbagliar.  
Gran parità d' aspetto,  
Gran somiglianza è questa  
Dai piè fino alla testa  
Simile all' altro egli è.
- ENR. e DIA. Quale abbaglio, ah dimmi, è questa?  
Tu sei tratto in grand' errore;  
Come ardisci un tal signore  
Si vilmente calunniar?...  
Bandisci un tal sospetto  
E più non lo molesta;  
Dai pie' fino alla testa  
Tutt' altra cosa egli è.
- REB. Qual villan sospetto è questo?...  
Ah, voi siete nell' errore!...  
Merto io forse il disonore  
Di vedermi sospettar?  
Deh qual crudel concetto,  
Qual diffidenza è questa?

- SEB. Do not the features  
Of yonder Count Murillas de Fuentes,  
Resemble those of a certain freebooter ?  
A precious rogue ?
- ENR. It does not strike me so.
- SEB. Seems he not to thee,  
Fair Caterina's escort and companion ?
- ENR. What sayest thou ?
- SEB. Another glance bestow.
- ENR. No, indeed !
- SEB. I assure you he doth much resemble him.
- ENR. Tush ! thou'rt mista'en.
- SEB. But still those features——
- ENR. Have nothing to do with the matter.
- SEB. Look at him well.
- ENR. In not one particular is there a resemblance.  
Thou'rt altogether wrong.

a 4.

- SEB. Am I sleeping ? am I dreaming ? or am I  
indeed awake ?  
Am I then mistaken ?  
The more I look at yonder worthy,  
The more I feel that I am right.  
A wondrous similarity is this,  
A great resemblance sure ;  
From head to foot, from top to toe,  
He's like unto the other.
- ENR. & DIA. What amazement fresh is this ?  
In great deception hast thou fallen ;  
Can'st thou presume a Count so noble  
Thus most vilely to traduce.  
Quickly banish thy suspicions ;  
The worthy man abuse no more,  
From head to foot, from top to toe,  
A different object he doth seem.
- REB. What suspicion base is this ?  
You all are wrong I do assure you ;  
Most disgraceful is't I vow  
Thus to be by all suspected.  
Really cruel, is't indeed,  
What want of faith is this ?

La vita mia modesta  
Chiede rispetto, affè!

CAM. Perchè tal chiasso?...

SEB. Ah! mi rimetto a voi!

Guardate!...non vi sembra  
Che questo gentiluomo, ai modi, al tratto,  
All' aria, al passo, in tutta la persona  
Somigli al forestier che l' altra sera  
In casa vostra dimandovvi asilo?

CAM. Non posso giudicar; io non lo viddi  
Quel giorno.

SEB. È ver.

CAM. Ma lo può dir mia figlia,  
Che avendol ricevuto, più d' ogn' altro  
Lo dê saper.

SEB. Egli ha ragione, affè!

(*volgendosi a DIA.*) Ditelo voi signora.

ENR. (*piano a DIA.*) La mia promessa  
Io l' ho serbata, or tu la tua mantieni.

SEB. (*a DIA.*) Che ve ne par?

DIA. Di che?...

SEB. (*indicando REB.*) Di quel signore:

Non rassomiglia forse  
All' intendente della Caterina?

DIA. Oh no, davver!

SEB. Guardate meglio!...

DIA. (*ridendo.*) Eh, via!...

ENR. Io v' assicuro che gli rassomiglia.

DIA. Oh nulla per mia fè!

SEB. Ma pur que' tratti...

DIA. Dico che no.

SEB. Quello sguardo...quell' aria...

DIA. Non ha nulla che far.

SEB. Guardate bene!

DIA. Ma niente all' altro ei rassomiglia invero,  
Voi siete nell' errore.

a 4.

SEB. Dormo, sogno, oppur son desto?...

Sono io dunque nell' errore?

Etc. etc. etc.

The honoured life I've always led  
More respect doth surely claim !

CAM. What is this fuss about ?

SEB. To you I now appeal.

Look ! appears it not to you  
That yonder worthy, in looks and manners both,  
In face, and mien, and figure too,  
The stranger closely doth resemble,  
Who hospitality did seek the other night in  
your abode ?

CAM. Decide I cannot :

I saw him not on that occasion.

SEB. 'Tis true.

CAM. I refer you to my daughter,  
Who having received him, must best of all  
The matter understand.

SEB. I' faith he's right.

(*turning to DIA.*) Speak out, Signore !

ENR. (*aside to DIA.*) My promise I have strictly kept,  
Do you your word now keep.

SEB. (*to DIA.*) What think you ?

DIA. Of what ?

SEB. (*pointing to REB.*) Of yonder gentleman ;  
Does he not somewhat resemble  
La Caterina's steward.

DIA. Not so, indeed.

SEB. Look again.

DIA. (*laughing.*) Tush !

ENR. I assure you he resembles him——

DIA. In no respect, I vow.

SEB. But still those features——

DIA. I tell you, you are wrong.

SEB. That look, that mien——

DIA. In no way affect the matter.

SEB. Look well.

DIA. In no way did he yon nobleman resemble ;  
You're quite mistaken.

a 4.

SEB. Am I sleeping ? am I dreaming ? or am I  
indeed awake ?

Can I really be mistaken ? etc., etc., etc.

ENR. DIA. Quale abbaglio, ah dimmi, è questo?...  
Tu sei tratto in grand' errore :

Etc. etc. etc.

REB. Qual villan sospetto è questo?...  
Ah, voi siete nell' errore !...

Etc. etc etc.

SEB. Ah per mia fè,  
Son fuor di me...  
Da menteccato  
Io son trattato  
A torto inver !...

Io non ho detto che sua eccellenza  
Fosse il ribaldo : affermo sol che molto  
Gli rassomiglia.

Tutti. Qual error !

REB. (*freddamente.*) Scusate !

Un caso tal probabile mi pare :

Or, non è questi un uomo da capestro ?

ENR. Giustamente ! un fellone, un impudente...

SEB. Noi lo cerchiamo.

REB. Io pure.

Tutti. (*con istupore.*) Che dice mai ?...

Dalla regina a chieder vengo appunto

Per quel marjuolo un mandato d' arresto

L' onor l' esige, il nome mio l' impone.

CAM. (*a REB. con intereg.*) Che ! voi, signor...

REB. (*con ostentazione di dolore*) Le più nobili case

Hanno a soffrir talora

Per un rampollo indegno.

CAM. Ei v' è parente ?...

REB. Vicino assai.

SEB. Fratello ?

REB. Deh non vogliate ormai saper di più !

SEB. Ah perdonate ! io son dolente assai

Dell' imprudenza che mi trasse in fallo !

REB. (*con dignità*) Non ne parliam.

SEB. (*a ENR.*) Si strana somiglianza

Più non mi fa stuopore.

a 5.

ENR. e DIA. E questi, lo confesso,  
Il più furbo impostor ;



ENR. & DIA. What amazement fresh is this ?

In great delusion hast thou fallen,

Etc., etc., etc.

REB. What suspicion base is this ?

You all are wrong, I do assure you,

Etc., etc., etc.

SEB.

I vow, I swear,

My brain doth turn ;

As a madman

I am treated ;

With rage I fiercely burn—

I said not that his excellency

The noted brigand was,

I merely said that he *resembled* him.

ALL.

What error strange !

REB. (*coldly.*)

Excuse me,

Such a resemblance possibly might exist :

Is not the man in question a noted felon ?

ENR. Precisely : a rascal, a shameless vagabond !

SEB. We even now do seek for him.

REB.

And so do I.

ALL. (*with amazement.*)

What is't he says ?

REB. From the Queen, e'en now, I have besought

A warrant to arrest this knave : [mands it.

Mine honour doth require it—my very name de-

CAM. (*to REB., with interest.*) Indeed, sir ?

REB. (*with feigned grief.*)

The noblest houses

Have, at times, to suffer

For an unworthy offshoot.

CAM.

Is he, then, related to you ?

REB. Most nearly.

SEB.

A brother ?

REB. I pray you, seek no more to know.

SEB. Forgive me, sir, I pray ;

I much regret my importunity.

REB. (*with dignity.*) Let's say no more on't.

SEB. (*to ENR.*)

So strange a resemblance

No longer surprises me.

a 5.

ENR. & DIA. This man, I confess,

The shrewdest rascal seems,

E qui del trono stesso  
 Ei si fa giuoco ancor.  
 Nè l' uomo, nè gli Dei  
 Lo ponno spaventar ;  
 Ed io che pur vorrei  
 Non l' oso denunziar.

REB. Mi sento, ah, lo confesso,  
 Un uomo superior ;  
 E quasi di me stesso  
 Io provo in me stupor.  
 Ah ! posso, affè, vantarmi  
 Del caso singolar !...  
 Costui vuol denunziarmi,  
 Eppur non lo può far.

CAM. (*a* REB.) Egli è, lo veggio io stesso,  
 Duro pel vostro cor ;  
 Mi tocca, lo confesso,  
 Il vostro rìo dolor :  
 Ma pur, o mio signore,  
 Voi lo dovete far...  
 Si tratta dell' onore,  
 Non c' è da bilanciar.

SEB. Ah caddi, lo confesso,  
 In un funesto error,  
 E ne sento in me stesso  
 Vivissimo dolor.  
 Ma pur, o mio signore  
 Voi lo dovete far...  
 L' esige il vostro onore  
 Non c' è da bilanciar.

#### SCENA IV.

*Un Usciere e Detti.*

CAM. La regina è là dentro ; lice entrare ?

Usc. Sua maestà tempo non ha per ora.

ENR. *e* SEB. Noi aspettiamo tuttavolta udienza.

Usc. Or possibil non è.

CAM. D' urgenti affari

Noi le dobbiam parlar.

Usc. Sua maestà

Riceve solamente

Il Conte Antonio Fuentes.

For e'en within these royal precincts  
 He makes himself at home ;  
 Nor gods nor men  
 The rogue can terrify ;  
 And much as I should wish it  
 I must not him denounce !

REB. I feel, I must confess,  
 A most superior man,  
 And though 'tis strange to own it,  
 Myself I quite surprise.  
 I've reason good, I'm sure, to boast  
 Of this event most strange ;  
 Yon meddling spark would gladly me denounce  
 But dares not so to do.

CAM. (to REB.) A trial great I clearly see,  
 Is this for thy stout heart ;  
 Your grief, I must confess,  
 Doth touch me to the soul :  
 But still, most noble sir,  
 Your duty you must do ;  
 Your honour's now at stake,  
 For wavering 'tis no time.

SEB. I've fallen, I must own,  
 Into an error strange,  
 For which within my heart,  
 The deepest grief I feel.  
 But still, most noble sir,  
 Your duty you must do :  
 Your honour's now at stake ;  
 For wavering 'tis no time.

## SCENE IV.

*An Usher and the before-named.*

CAM. The Queen is in yonder apartment ; are we  
 permitted to enter ?

Ush. Her Majesty has not time, at present, to receive.

ENR. and SEB. We nevertheless expected access to  
 Her Majesty.

Ush. For the present 'tis impossible !

CAM. 'Tis of urgent business we would speak with her.

Ush. Her Majesty can alone receive  
 The Count Antonio Fuentes.

*Tutti.* (con istupore.) Fia ver?...

ENR. Che ascolto?...

Ah! crederlo non oso!...

No, no! di qui partir non vo; rimango.

*Tutti.* Ma voi disobbedite alla regina!

ENR. Lo so; ma pur non posso

Lasciar la mia sovrana

In mano di costui.

REB. Perchè, signore?

ENR. (*fra se.*) Egli osa dimandarlo!...

SEB. (*a ENR.*) Chiarisci un tal mistero.

ENR. (*esasperato.*) Ebbene! io voglio...

Io debbo... [*fra se, contenendosi.*

(Ahi lasso! io non lo posso dire...

No! favellar non posso

E lo sdegno m' affogga!) [*forte.*

Orsù, venite!

Usciam di qui.

[*fra se.*

(Ma pur, gelosamente

A queste sale intorno

Io veglierò su lei.)

[*ripigliano il quintetto, poi escono tutti, meno REB.*

## SCENA V.

REBOLLEDO, l' Usciere.

*Usc.* Sua maesta d' attender qui v' impone. [*esce.*

REB. Eccomi a corte!... Sorprendente invero  
È la mia rapida carriera; e quando  
Guardo il passato, mio malgrado io tremo.  
Ma coraggio; di fortezza  
Faceiam prova in tal momento,  
Che funesto lo sgomento  
Qui potrebbe a me tornar  
Forviato in giovinezza  
Da tendenza avventuriera;  
To seguii la mia carriera  
Senza nulla paventar  
Sul sentiero dell' onore  
Se giammai mi chiama il fato  
Come il male ho seguitato,  
La giustizia seguirò.

*All.* (*astounded*) Is this possible?

ENR. What is't I hear?

I dare not believe it

This spot I will not leave! I here remain—

*All.* But you'll thus disobey the Queen.

ENR. I know it. But will not suffer my sovereign  
to be approached by such as he.

REB. And wherefore, sir?

ENR. (*aside*) He dares to ask.

SEB. (*to ENR.*) Clear up this mystery.

ENR. (*exasperated*) I will,

I must! (*aside, with difficulty restraining himself.*)

Alas! the truth I cannot tell;

I must not speak,

Although my wrath doth stifle me!

(*aloud.*) Come! this spot

We'll leave

(*aside.*) Meanwhile I vigilantly

O'er these walls

Will watch!

## SCENE V.

REBOLEDO, *the Usher.*

*Ush.* Her Majesty commands you to await her here. [*exit.*]

REB. So! here am I at court!

Astounding in sooth is my rapid career.

And when I do the past recall,

Despite myself I tremble!

But courage! a stout heart,

Let us show in such a moment,

For aught of fear or hesitation,

Fatal unto us might prove,

From my very earliest youth

Of adventurous bent was I;

My career I've onward followed,

Nought of fear have I e'er felt.

To the path of honour bright,

Should fate ever deign to call me,

E'en as evil I have followed,

So unto right I'll henceforth cleave,

Sia che vuolsi, fermo in core  
 Oggi affronto il mio destino,  
 E se m' apre il buon cammino  
 I miei falli emenderò.

Usc. (annunziando.) Signor, vien la regina. [esce.

## SCENA VI.

REBOLLEDO, LA REGINA.

LA REGINA *sorte dagli appartamenti a dritta; ell' è vestita di bianco e molto semplicemente.* REBOLLEDO *si tiene inchinato; e quando LA REGINA gli sta presso, piega un ginocchio a terra e le bacia un lembo della veste.*

REG. Sorgi, Rebolledo.

REB. (*alzandosi e riconoscendola getta un grido di sorpresa.*)

La Regina !...

REG. La regina stessa.

REB. Oh ciel !...

REG. Con sommo zelo

Tu m' hai fin qui servita e festi amenda  
 De' tuoi passati errori.

REB. (*svolgendo un rottoto di carte.*) Ecco, signora,  
 L' elenco delle gemme a me fidate :  
 Tutte a puntino furono immitate.  
 Le vere poi, vendute in tutta Europa  
 Enormi somme hanno prodotto, e queste  
 Sono all' erario ignote.

REG. Porgi : ormai  
 Regnar poss' io senza gravar lo stato  
 Di nuove imposte.

REB. (*con un sorriso astuto.*) Qui pur dianzi ho visto  
 Quel Don Enrico Sandoval...

REG. (*con emozione mal nascosta.*) Ebbene ?

REB. Acceso.

Egli è di voi.

REG. Tu credi ?...

REB. E degno ei parmi...

REG. (*con freddezza simulata.*) Alla reggenza incombe  
 La scelta dello sposo.  
 Siete regina; ormai tutto potete.



Come what may now stout of heart  
 To-day my fate I here confront,  
 And should she point out the good way to me,  
 My past shortcomings I'll amend.

*Ush.* (announcing) Sir! the Queen approaches.

## SCENE VI.

REBOLEDO, THE QUEEN.

THE QUEEN *issues from the apartments on the right; she is unpretendingly attired in white.* REBOLEDO *inclines himself profoundly, and when THE QUEEN has drawn near to him, he kneels and kisses the hem of her garment.*

QUEEN.

Rise, Reboledo.

REB. (rising and recognizing her, utters a cry of surprise.)

The confidant of the Queen.

QUEEN.

The Queen herself!

REB. Oh Heavens!

QUEEN. With the greatest zeal,

Thou hast served me until now, and thus  
 Hast made amends for thy past errors.

REB. (unfolding a roll of paper) Here, lady,

Is the list of the jewels confided

To my care. They have been

Minutely imitated. The real ones

Have been sold, for sums enormous,

In various parts of Europe;

These to the royal treasury are unknown.

QUEEN. Give them to me. Henceforth

I now can reign, without burthening

The state with taxes new.

REB. (with a crafty smile.) E'en now

I saw that Don Enrico Sandoval.

QUEEN. (with ill concealed emotion.) Well!

REB.

He loves you

Ardently.

QUEEN.

You think so?

REB. And worthy does he seem to me—

QUEEN. (with feigned coldness.) The selection

Of the Queen's husband with the

Regency doth rest.

REG. (*severam.*) Basta così : mi lascia.

REB. (*facendo un profondo inchino, per uscire.*)

Riflettete! [*esco.*]

## SCENA VII.

CAMPO-MAYOR *e detta.*

CAM. A vostra Maestà reco la scelta  
Che la Reggenza d' una sposo ha fatta  
[*presenta un foglio alla regina*]

REG. Porgete. (*scorre il foglio rapidamente*)  
Un lieve mutamento  
Io proporrei.

CAM. Parlate.

[*REG. siede un istante al tavolo e dopo avere scritto alcune righe sul foglio presentatole da CAM. si alza e dice.* Eccolo è questo.

(*leggendo.*) “ Il popol di Lisbona e la Reggenza  
“ Arbitra fanno la regina sola  
“ Di scegliersi uno sposo.”

CAM. Io lo vorrei...  
Ma la città...le leggi dello stato...

REG. Se queste hanno vigor, dimani stesso  
Fo confiscare i vostri beni.

CAM. Oh cielo !

REG. Non accoglieste voi l' indegna Caterina  
In vostra casa ?...e non fuggia colei  
Nella carrozza vostra ?...

CAM. Io non sapea...

REG. Tacete ! Autor di questo tradimento  
Fu Don Enrico ; e vi comando adesso  
Che l' arrestiate.

CAM. (*prendendo il mandato d' arresto portogli dalla regina.*) A' cenni vostri io sono.

[*andando verso il fondo, e introducendo DIA.*  
Vieni, mia figlia, e chiedile perdono !

REB. You are Queen ; with you all  
Power rests—

QUEEN. (*severely.*) Enough ; leave me.

REB. (*making a profound bow and is about to go out.*)  
Reflect! [*exit.*]

## SCENE VII.

CAMPO MAYOR, and the before-named.

CAM. To your Majesty I submit the name,  
Of the husband the Regency hath chosen you.  
(*presenting a document to the Queen.*)

QUEEN. Give me the paper. (*hurriedly examines contents*)  
A slight alteration  
I would propose.

CAM. Name it.

[*Queen seats herself for a moment at the table and after having written a few lines on the document presented to her by CAM., she rises and says.*]

QUEEN. 'Tis this ;  
(*reading.*) “ The people of Lisbon and  
“ The Regency, invest their sovereign lady  
“ With the right of choosing her own  
“ Husband.”

CAM. I should wish it—but the  
Capital—the laws of the state—

QUEEN. If these indeed be valid, your  
Own estate I'll confiscate, no  
Later than to-morrow.

CAM. Oh Heaven !

QUEEN. Did you not receive the unworthy  
Caterina in your house ? did she  
Not thence escape in your own carriage ?

CAM. Indeed, I knew not of it.

QUEEN. Peace ! Don Enrico was the  
Begetter of this treason ; and I now  
Ordain that you arrest him.

CAM. (*taking the warrant of arrest handed him by the Queen.*) Your orders I am every ready to obey ;  
Come then, my daughter, and implore for pardon.

## SCENA VIII.

DIANA, CAMPO, LA REGINA.

LA REGINA *sta seduta al tavolino, e in atto di scrivere :  
ella volge in tal posizione le spalle a CAMPO-MAYOR e  
a DIANA.*

CAM. (*a sua figlia*)

Innanzi al padre oggi accusato, innanzi  
Alla regina...

DIA. (*dal fondo.*) La Regina?...oh cielo!...

CAM. Con rispetto e franchezza  
Tu dei parlar.

DIA. (*fra se.*) Io tremo...

CAM. Dimmi, è vero,  
Che di figlia mancando a' tuoi doveri,  
In mia casa accogliesti di soppiatto,  
E proteggesti e secondasti a un tempo  
Con fraudolento ardire,  
Insieme con tuo cugino, quel serpente,  
Quella vipera infame  
Di Caterina?

DIA. Ciel!...

CAM. Vuoi tu parlare?

DIA. Ah padre mio!...

CAM. Rispondi alla regina.

DIA. Ah! mi punisci!...è vero.

*a 3.*

CAM. Disonor del sangue mio,  
Chi perdono a te darà?  
Un delitto così riò  
Ah! non merita pietà.

REG. (*fra se.*) Deh non mi tradite, oh Dio  
Dolci moti di pietà!

(*forte.*) Un delitto così riò  
No, non merita pietà.

DIA. Costernata, oh ciel, son io;  
Lo sconforto in cor mi sta,  
Sento, ahimè, che il fallo mio  
Non' è degno di pietà.

CAM. (*piano a DIA.*) Fia certa di tuo padre la rovina  
Se tu implorar non sai dalla regina  
Perdona al fallo tuo.

## SCENE VIII.

DIANA, CAMPO, THE QUEEN.

THE QUEEN *is seated at the table in the act of writing :  
She is so situated that her back is turned to CAMPO-  
MAYOR, and DIANA. The Ladies in waiting retire.*

CAM. *(to his daughter)*

In presence of the father, this  
Day accused, in presence of the Queen—

DIA. *(from back of stage)* The Queen ! O Heavens ?

CAM. Respectfully and truthfully  
Thou now must speak.

DIA. *(aside)* I tremble.

CAM. Tell me—is't true,  
That forgetful of thy duties as a daughter,  
Into my house thou furtively didst introduce,  
In order to foster and protect her,  
The infamous viper Catarina,  
And that in this base design  
Thou wast assisted by thy cousin ?

DIA. Heavens !

CAM. Wilt speak the truth !

DIA. O father !

CAM. Answer now the Queen.

DIA. What punishment is this thou dost inflict on me !  
The charge alas—is true.

a 2.

CAM. Dishonour of my race  
No pardon dost thou merit,  
A crime so dark so base,  
No pity doth deserve.

QUEEN *(aside)* May the sympathy I feel  
Not betray my secret dread.

*(aloud.)* A crime so dark, so base,  
No pity doth deserve.

DIA. Mute, astounded, here I stand,  
With anguish sore my heart is torn,  
Alas, I feel my guilty crime  
Never pity can deserve.

CAM. *aside to DIA.)* Thy father's ruin must sure result,  
Unless thy pardon thou obtain'st,  
From thy sovereign Queen.

DIA. (*inginocchiandosi appiè della regina che sta sempre seduta e volgendo le spalle.*)

Ah! se ponno i pianti omai  
L' alma vostra impietosir,  
Deh, su me piegata i rai,  
Perdonate al mio fallir!

Se dell' infame Caterina...

[*alzando gli occhi a riconoscendo la regina.*

Oh cielo!...

REG. (*piano a DIA.*) Silenzio!

DIA. (*fra se.*) Io gelo di terror!...

REG. Deh, taci!...  
Guai se ti sfugge un detto!...

a 3.

REG. (*piano a DIA.*) Per te pel genitore

Tu qui non dêi parlare;  
Così puoi meritare  
Da me qualsia favor.  
Se motto non farai,  
Se non mi scoprirai,  
Felice tu sarai,  
T' avrò più cara ognor.

DIA. Per me, pel genitore  
Non oserò parlare.  
Saprò così mertare  
L' alto vostro favor.  
Voglio mostrar prudenza,  
Voglio serbar l' arcano,  
Mai non prometto invano,  
Fida sarovvi ognor.

CAM. Ah! quell' aspetto,  
Quel portamento altero,  
Quello sguardo severo  
Mi piombano sul cor!  
Ah, figlia mia, t' imploro!  
Fa prova di prudenza!  
Vuolsi con obbedienza  
Star sottomessi ognor.

REG. (*a CAM.*) Checchè ciascuno dei ministri allegghi,  
Recatemi all' istante  
Lo scritto che vi chiesi,



**DIA.** (*kneeling at the feet of the Queen, who still continues seated with her back turned to them.*)

Ah! if grief can e'er avail,  
 Thy gentle heart to melt,  
 Bend thy pitying eyes on me,  
 And grant me pardon for my faults!  
 If that shameful Caterina—  
 [*raising her eyes and recognizing the Queen.*  
 Oh Heaven!

**QUEEN.** (*aside to DIA.*) Silence!

**DIA.** (*aside.*) I faint with terror.

**QUEEN.** Peace, I entreat,  
 Beware that not a word escape thee.

a 3.

[father's,

**QUEEN.** (*aside to DIA.*) For thine own sake and for thy  
 Not a word must thou here speak;  
 'Tis thus alone thou'lt e'er obtain  
 My favour and protection.  
 Shouldst thou the secret keep,  
 And never me betray,  
 Fortunate indeed thou'lt be,  
 For, henceforth, I'll hold thee dearer still.

**DIA.** For my sake, for my father's,  
 To speak I ne'er would dare,  
 And thus I'll seek to merit  
 Your favour and protection;  
 Due prudence will I show,  
 The secret I'll preserve;  
 My word I never pledge in vain:  
 Your faithful servant will I ever be.

**CAM.** Alas! that clouded brow,  
 That haughty air and mien,  
 That searching eagle glance,  
 Upon my soul do weigh.  
 Oh! daughter mine, I thee implore,  
 Prudence in this strait to show,  
 'Tis meet that we our places know,  
 And submissive still remain.

**QUEEN.** (*to CAM.*) As one of the ministers of my cabinet,  
 Forthwith obtain me the document  
 For which I asked you,

Sottosegnato dai colleghi vostri,  
Avrete il mio perdono.

CAM. (*inchinandosi.*) A' cenni vostri.

REG. (*piano a DIA.*) Tu motto mai non far di quanto sai;  
Non un detto a tuo padre, meno ancora  
A tuo cugino !...

DIA. A Don Enrico ?

REG. Solo

A questo patto esser tu puoi felice.  
Farò Don Sebastiano  
Brillante capitano,  
E te dama d' onor : ma, tel' ripeto,  
Non mi tradir.

DIA. Signora non temete,  
Fidarvi a me potete.

*a 3 come sopra.*

REG. Per me, pel genitore  
Tu qui non dêi parlare,  
etc. etc. etc.

DIA. Per me, pel genitore  
Non oserò parlare.

CAM. Ah ! quello sguardo irato,  
Quel portamento altero,  
etc. etc. etc.

### SCENA IX.

DON ENRICO, LA REGINA, e Detti.

ENR. (*entra precipitoso a scorgendo LA REG. che stava  
per uscire, le corre incontro.*)

Oh ciel ! che veggo ? . sciagurata ! or come  
Osasti por' qui dentro il piede ?...

DIA. (*costernata cercando di arrestarlo.*) Ah taci !...

ENR. (*alla REG.*) Io ben dovea supporlo !...

Quinci pur dianzi ho visto  
Uscir l' infame amico tuo.

DIA. (*spaventata e non sapendo come frenarlo.*) Gra Dio !

REG. (*con severità.*) Signor !

Meno albagia : saper tu dêi

Che perderti poss' io.

DIA. (*prendendolo per un braccio.*) Enrico !...ah ti  
scongiuro !...

Signed by your colleagues :

My pardon you shall then receive.

CAM. (*bowing.*) At your commands you'll ever find me.

QUEEN. (*aside to DIA.*) Breathe not a word of what thou  
just hast learned ;

Not a syllable unto thy father,

Still less unto thy cousin——

DIA. To Don Enrico ?

QUEEN. On this condition only canst thou prosper.

Of Don Sebastian I will make

A brilliant captain,

While thou a lady of honour shalt become.

DIA. O sovereign lady, do not fear,

But place thy trust in me.

a 3.

QUEEN. For thine own sake, and for thy father's,  
Not a word must thou here speak.

Etc., etc., etc.

DIA. For my sake, for my father's,

To speak I ne'er would dare.

Etc., etc., etc.

CAM. Alas ! that clouded brow,

That haughty air and mien.

Etc., etc., etc.

### SCENE IX.

DON ENRICO, THE QUEEN, and the before-named.

ENR. (*entering precipitately, and suddenly perceiving THE  
QUEEN, who is about to withdraw--advancing towards  
her.*) Oh heaven ! what do I see ? wretched one !

How dar'st thou set thy foot within these  
precints.

DIA. (*alarmed, endeavouring to stop him.*) Peace !

ENR. (*to QUEEN.*) I might, however, have expected it.

But now, I saw thine infamous companion,

Issue from these very walls.

DIA. (*overcome with fear, and not knowing how to  
restrain ENR.*) Great heaven !

QUEEN. (*severely.*) Signor ! less effrontry ;

Know ye not that I can ruin and disgrace you ?

DIA. (*taking him by the arm.*) Enrico !

I conjure thee—

- ENR. (*svincolandosi.*) Lascia! io l' amo!...  
 Perdutamente io l' amo.
- REG. (*a CAM. andando verso il fondo.*) Addio signore.
- ENR. (*alla REG.*) Quando ti rivedrò?
- REG. Quest' oggi.
- ENR. Dove?
- REG. In questa sala.
- ENR. (*con esasperazione.*) Ah questo è troppo!...  
 [*si precipita dietro LA REG. che esce.*]
- DIA. (*precipitandosi dietro suo cugino e arrestandolo per un braccio.*) Ah ferma!...  
 Che vuoi tu far?
- ENR. Seguirla.  
 [*egli fa per uscire dal fondo; in queste mentre una compagnia di guardie entra con SEB.*]

## SCENA X.

DON SEBASTIANO, guardie e Detti.

- CAM. (*a SEB. indicando ENR.*) Arresta tosto.  
 Quel cavalier.
- SEB. (*sorpreso.*) L' amico mio?...
- CAM. (*a ENR.*) La spada.
- ENR. E con qual dritto?...
- CAM. (*presentandogli l' ordine della REG.*) Leggi.
- ENR. (*dopo aver letto, con istupore.*)  
 Ordin della regina!...
- DIA. (*fra se.*) Il prevedea.  
 Ma di qual fallo si bell' alma è rèa?  
 Di lesa maestà.
- SEB. Ah! non è vero!  
 [*odesi una marcia guerriera in lontanaza.*]
- DIA. Udite voi questa marcia guerriera?...  
 Ah delle trombe il suono  
 Assai festoso egli è!  
 Brillare io veggo la regal bandiera  
 Qui certo la regina volge il piè.
- ENR. Prigionier! quando invece... Oh rio destino!

ENR. (*disengaging himself.*) Let go thy hold ! I love her !  
To distraction do I love her ! [signor.

QUEEN. (*to CAM, approaching back of stage*) Farewell.

ENR. (*to the Queen.*) When shall I see thee again ?

QUEEN. To-day.

ENR. Where ?

QUEEN. In this hall.

ENR. (*exasperated*) Ah ! 'tis too much !

[*he hurries in the direction of the QUEEN, who withdraws.*

DIA. (*rusthing after ENR. and seizing him by the arm*)  
Hold !

What wouldst thou do ?

ENR. I'd follow her.

[*he is about to exit at back—meanwhile enter SEB. with a company of guards.*

## SCENE X.

DON SEBASTIEN, guards, and the before-named.

CAM. (*to SEB., pointing to ENR.*) Straightway seize  
Yonder cavalier !

SEB. (*surprised.*) My friend !

CAM. (*to ENR.*) Your sword.

ENR. By what right do you ask for it ?

CAM. (*presenting the Queen's warrant.*) Read.

ENR. (*after having read it—astounded.*)

By order of the Queen !

DIA. (*aside.*) I foresaw this.

But of what crime can so noble a heart be

CAM. Of *lèse majesté*. [guilty ?

SEB. Ah ! 'tis not true.

[*a warlike march is heard in the distance.*

DIA. Hear you yon warlike march ?

Ah ! 'tis the trumpet's martial sound,

The clarion's cheering strain.

Yonder the royal banner waves ;

The Queen doth surely hither come.

ENR. And I a prisoner when—O cruel fate !

SEB. Più tardi la regina.

(a ENR.) T' accorderà perdono : ma il comando  
E troppo chiaro...ed obbedir m' è forza.

*Insieme.*

ENR. Ah ! da crudel dolore  
Straziata io sento il core !...  
Come salvarla, ohimè,

DIA. e SEB. (a ENR.) Se presa ell' è ?  
Deh ! non aver timore !  
Mostra più fermo core  
Grave il periglio, affè,  
Non fia per te.

[ENR. sorte accompagnato dalla guardie, da SEB. e da  
CAM., mentre il corteggio della REG. comincia ad  
avanzarsi.]

### SCENA ULTIMA.

*Il popolo si precipita fuori dalla galleria in fondo e  
scende sulla scena; poco dopo le cortine che separano  
la sala del trono dal resto della scena si aprono.  
Vedesi LA REGINA seduta sul trono col manto reale,  
lo scettro e la corona risplendente di diamanti. Ella è  
circondata dai suoi ministri e dai principali dello  
stato. A sinistra CAMPO-MAYOR, e i membri della  
Reggenza, a dritta REBOLLEDO.*

Coro. Lieta echeggi l' aura intorno  
Dalle selve alla marina ;  
Più magnanima regina  
Sotto il ciel mai non brillò.

REG. (dal trono.) Popolo Portoghese ! la Reggenza  
Che ripone in mia mano  
Lo scettro de' tuoi Re, vuol d' uno sposo  
Lasciare a me la scelta. Innanzi tutto  
Io so qual sia d' ogni più gran monarca  
La più bella virtù ; ell' è Giustizia :  
Con essa io voglio incominciare.

[scende dal trono e dice a CAM.  
Conte,

Vostro nipote or qui si tragga.



SEB. (to ENR.) Later the Queen thy pardon will accord,  
But my instructions are, alas ! too clear,  
And to carry them out, I am compelled.

*Together.*

ENR. Ah ! by cruel grief my heart is sorely torn ;  
Alas ! of saving *her* what hope remains.

DIA. & SEB. (to ENR.) Fear not that she'll be ta'en,  
Thy doubts now cast aside,  
A stouter heart now summon up,  
The danger which now threatens thee  
Will not o'erhang thee long !

[ENR. goes out, accompanied by guards, by SEB. and CAM., meanwhile the royal procession advances.]

### SCENE LAST.

*The populace rush forth from the gallery at back, and descend the stage. Shortly afterwards the curtains which separate the hall from the throne are thrown open. The Queen is seen, seated on her throne ; she is invested with the regal mantle, the sceptre, and the crown, resplendent with diamonds. She is surrounded by her ministers and the principal officers of state. To the left is CAMPO-MAYOR, and the members of the Regency ; to the right is REBOLEDO.*

Cho. Let the air with shouts resound,  
From forest dark to ocean shore,  
So good and generous a Queen,  
Ne'er till now a throne did grace !

QUEEN. (from the throne.) Oh people mine of Portugal !  
The Regency that unto me doth now entrust,  
The sceptre of thy kings, doth now confide  
The choice of a husband. Above all  
I prize that greatest of all virtues in a  
Monarch—Justice !  
With this bright attribute will I commence my  
reign.

*[descends from throne and says to CAM.]*

Give orders that your nephew be hither led.

CAM.

Ahi lasso !

Ei più non m'è parente : il fallo suo  
Del sangue mie per sempre il rende indegno.

ENR. (*entrando con SEB. e con alcune guardie, s'inchina innanzi alla regina.*)

Grazia ! gentil sovrana,  
Non già per me !...grazia per Caterina !...  
[*alzando gli occhi e riconoscendo la regina.*

Oh ciel !

SEB. (*riconoscendola parimenti.*) Gran Dio !...

DIA. (*piano a SEB. e a ENR.*) Taceta per pietà !...

REG. (*volgendosi a CAM. e ai grandi dello stato.*)

Come il consiglio  
Della Reggenza  
La mia tendenza  
Libera fa,

In ciò che spetta i voti del cor mio,  
Come un Imene a me gradito io voglio,  
Fra voi lo sposo io scelgo  
E la mia scelta è questa.

L'amor vostro  
O miei sudditi fedeli,  
Mi fia guida a regnar  
Nel sentiero dell' onor !  
Alle cure dell' impero  
Involiam un soli di  
E che tutto qui respiri,  
Pura gioja dell' amor !  
Lieta echeggi  
L' aura intorno  
Dalle selve  
Alla marina,  
Più magnanima Regina  
Sotto il ciel mai non brillò.

Tutti.

FINE.

CAM.

Alas!

No longer relative is he of mine ; his fault  
Doth render him unworthy of the blood I own !

ENR. (*enters with SEB. and guards—he bows to  
the Queen.*)

Pardon, gracious sovereign,  
Not for me—but for Caterina !

[*raising his eyes and recognizing the Queen.*

Oh Heavens !

SEB. (*also recognizing her.*) Merciful Powers !

DIA. (*aside to SEB. and ENR.*) Silence, for pity's sake !

QUEEN. (*turning to CAM. and to the nobles of the state.*)

Inasmuch as the council  
Of the Regency  
Unto mine own inclinations  
Full liberty hath given,

To consult the wishes of mine inmost heart,  
My marriage therefore must unto myself well  
please,

For this reason my husband from amid ye  
I now proceed to choose.

Your love

O faithful subjects mine,  
Will surely teach me how to reign,  
With honour's laws my guide,  
From the cares of state  
One single day we now will steal,  
May all around be redolent  
With the pure joys of love.

Cho.

Let the air  
With shouts resound,  
From forest dark  
To ocean shore,  
So good and  
Generous a Queen,  
Ne'er till now the earth did grace.

THE END.

LONDON:

PRINTED BY J. MILES AND CO., WARDOUR STREET, OXFORD STREET, W.

